

SM  
C<sup>a</sup>8  
15

COMPRENDE POR ÓRDEN ALFABÉTICO  
LOS VOCABLOS DE SIGNIFICACIÓN  
COMÚN, MODISMOS, FRASES, RE-  
FRANES Y EJERCICIOS DE TRA-  
DUCCION EN LOS CASOS QUE  
OFRECEN MAYORES DIFICUL-  
TADES.

POR

Juan Benéjam



Ciudadela.

Tipografía de Salvador Fabreres.





1057005

SM C<sup>a</sup> 8 15



44717:46(038)

# Vocabulario

## MENORQUIN-CASTELLANO

*Comprende por orden alfabético los vocablos de significación común, modismos, frases, refranes y ejercicios de traducción en los casos que ofrecen mayores dificultades.*

POR

Juan Benejam.



CIUDADELA.

IMPRESA DE SALVADOR FÁBREGUES PLAZA NUEVA 10.

1885.

P-354A

P-354A



Regalada  
por  
su autor  
Año 1885 N.º 200





## BREVES CONSIDERACIONES

---

Sin necesidad de disculpas y repulgos, achacando á flaqueza de ingenio las faltas que podrán observarse en esta obrita, el autor confiesa, no obstante, que tiene derecho á la benevolencia del público. Porque, ¿en donde están los recursos para escribir con absoluta propiedad un Vocabulario? En donde siquiera la verdadera ortografía de nuestro lenguaje? Principio quieren las cosas, y en cuestión de principios, allí de las dificultades.

Con todo, á pesar de la penuria de este trabajo, este Vocabulario se halla destinado á prestar muy útiles servicios en tierra de Menorca, tanto más cuando sus condiciones materiales lo hacen asequible á las clases mas menesterosas. Tal es el objeto primordial del autor: servir al país y sobre todo contribuir á la instrucción del pueblo.









abans  
abatzé  
abeurar  
abigarrad  
ábit  
abrasar  
abrassar  
abre  
abrig  
absolta  
abulló  
aburdar  
acaremullar  
acerar  
aceró  
aclarir

antes  
zarza  
abreviar  
jaspeado  
apio  
quemar  
abrazar  
árbol  
abrigo  
responso  
sumidero  
azuzar  
hacinar  
acerar  
calce  
aclarar



acunortad	conformado
acussar	perseguir, adiestrar
acustar	acercar
acutad	agachado, encorvado
acuiment	acogida
adalt	arriba
adesar	limpiar, componer
adins	adentro
adob	remiendo
adulid	entumecido
adurmiscad	soñoliento, amodo- rrado
adrês	aderezo
adressar	enderezar
adressera	atajo
adul	aullido
afagid	añadido
afamad	hambriento
afemar	abonar la tierra con estiercol
aferrar	pegar, herrar
afinar	descubrir, afinar
afluxar	aflojar
afronta	afrenta
afunar	hundir
agafar	coger



agarnar  
aglans  
agraid  
agravi  
agre  
aguaitar  
aguiad  
aguya  
aháda  
aigurdént  
aigucuita  
aigulós  
airós  
ajeurer  
ajunellad  
ajuntar  
ajust  
aiabaxa  
alê  
aladroc  
alêna  
alís  
al-lot  
al-lotéll  
alsar  
altibax

barrer  
bellotas  
agradecido  
agravio  
agrio  
asomar  
guisado  
aguja  
gachas  
aguardiente  
cola  
aguanoso  
garboso  
tender, acostar  
arrodillado  
juntar, aparar  
cortejo  
alicaído  
aliento  
anchoa, boqueron  
lezna  
macilento, aliso  
muchacho  
rapaz  
alzar, levantar  
corveta



alum	alumbre
allargar	extender, dilatar
alliberar	librar, libertar
allisar	alisar
alló	aquello
amagad	escondido, oculto
amagatay	escondrijo
amel-lér	almendro
amel-lerá	almendral
amitjér	aparcero
aminva	merma
amocar	sonar las narices
amullar	soltar
amuxar	halagar
amplaria	anchura, manga (1)
amprar	usar
amurgunar	acodar
amunt	arriba
ánade	ánade, pato
anar	ir
ancas	grupas

---

(1) Cuando en la traducción castellana se encuentran dos ó mas nombres reunidos, no se entienda que puedan usarse siempre indistintamente. Se aplican según al objeto á que se refieren. La palabra «manga» se refiere á la anchura de un buque.



àncura	ancla, àncora
anell	anillo, sortija
anfitat	ahito
anfós	mero
anguañ	ogañó
ànima	alma
anisat	anisado
aniseti	anisete
antañ	antaño
anomenada	renombre, fama
ansa	asa
ansiam	ensalada
añ	año
añell	cordero, recental
añoransa	nostalgia
apilotar	aterronar
aplegar	doblar
aprimar	adelgazar
aprenént	aprendiz
aprést	aprisco
aprufitar	aprovechar
ara	ahora
aram	cobre
arbossa	madroño
ardiaca	arcediano
arenélls	fosas nasales



arenér	salvadera
arc-de-S-Martí	arcoiris
argenviu	mercurio, azogue
argila	arcilla
arjub	aljibe
arméllas	abrazaderas
arna	polilla
arpélla	arpella
arquitrau	arquitrabe
arracunar	arrinconar
arrembadó	pasamanos
arrenjar	ordenar
arrap	arañazo
arregañ	regaño
arréra	atrás
arriêsa	rudeza
arriscat	atrevido, osado
arróp	arrope
arrufar	encoger
arrumengar	arremangar
arxiu	archivo
asbetud	postrado
ascróps	zuecos
aseónadó	curtidor
aseónaduría	teneria
aspre	áspero



assatjar	probar
asedegat	sediento
assegut	sentado
ast	asador
astélla	astilla
atepid	atestado, compacto
atesad	tirante
atiar	atizar
aturad	embarazado, parado
aturarse	detenerse, pararse
aturdit	pasmado
atzabara	pita
atzarola	acerola
aua	alba
aubarcoc	albaricoque
aubarda	albarda
auberginia	berengena
aucell	pájaro
aufábega	albahaca
aufagat	ahogado
aufagó	ahoguo
augüent	ungüento
aumangre	almagre, almazarrón
aumetjus	trebejos
aumut	almud
auveya	oveja



auvenc	desagüe
auzine	alcina
auzinar	alcinar
averañ	defecto, vicio
avesad	acostumbrado
avurrid	aburrido, fastidiado
axa	azuela
axam	enjambre
axamplar	ensanchar
axancad	á horcajadas
axancar	abrir las piernas
axap	incisión, abertura
axarcular	escardar
axarop	jarabe
axecar	levantar
axermar	rozar
axó	eso
axordar	ensordecer
axugar	secar, enjugar
axut	seco, enjuto
ay	ajo
ayoli	ajiaceite







baba u	babieca
bebê	tonto
bacallá	bacalao, abadejo
badar	curiosear
baday	bostezo
badoc	capullo, mirón
baduhí	beduino, papanatas
baf	vaho
baga	lazada
bagot	badulaque, zángano
bajoca	vaina
baladré	vocinglero
baldad	tullido
baldér	holgado
baldufa	trompo
balena	ballena
baleys	corzuelo, granzas



bal-la	alcalde
balleruga	peonza, columbela
ballugar	menear, mover
bandua	picaron
bañadura	rocio
bañarriquer	carcoma
bañas	astas, cuernos
bañud	cornudo, testarudo
baratar	cambiar, trocar
baraya	riña, pelea
bareneta	merienda, barandilla
barraca	choza
barret	gorro, birrete
barrina	barrena
bast	enjalma
bassa	charco, bache
bassas	angarillas
bastiment	marco
batay	badajo, blasfemia
batafaluga	anis
batecj	bautismo
batiá	bautizar
batipòrt	trampa
batrer	trillar
baul	atahud, cofre
báula	eslabón



bauló	pestillo
bauvat	fofo
báuxa	gira, jolgorio
bava	baba
bavay	baboso
bâx	bajo
baxos	borra, bajos
bè	carnero
béc	pico
becar	cabecear
becada	cabezada
beina	jareta
bèl	balido
bellumas	sombrajos
bená	venda
benifet	capellania
beneir	bendecir
bèrba	chanza
berrêtas	dentellar
bestenaga	zanahoria, martina
besada	beso
bescuit	bizcocho
bestiá	ganado
besug	besugo
beterravac	remolacha
biax	sesgo



biga	viga
blan	blando
bleda	acelga
bóc	macho cabrio
blat	trigo
» xexa	» candeal
blau	azul
blé	mecha, torcida
bóira	niebla
boll	boliche
boñ	tumor
bórd	bandeja, bastardo
borratja	borraja
bòssa	bolsa
bòtil	botella
bòu	buéy
bòva	enea
bóx	boj
braguer	braguero
bragueta	culero
brahó	muñeca
bram	rebuzno
branca	ramo
bras	brazo
brasé	brasero
brassé	bracero



brassé	bracero, jornalero del campo
brasseròla	brazalete
brau	toro
bravaról	tolondro
brêscà	panal
brevetjar	blasonar
brí	lienzo, fibra
brilla	brida
brivó	bellaco
broll	chorro
brosta	vástago
brot	ramito
bròu	caldo
brua	grillo
bruc	brezo
brudad	bordado
brullar	surtir
brumetjar	cebar
brundell	zoquete
brussat	naterón
budoña	chichón
budells	intestinos
buf	soplo
bufar	soplar
buféra	albufera



bufeta	vegiga
bugada	colada
bugantér	bocadillo
buirós	nebuloso, calajinoso
buid	vacio
buidar	yaciar
buina	boñiga
bujòt	monigote, pelele
bulanti	volantin
bulcar	empañar, revolver
bulix	boliche
bulèt	hongo
bulquim	envoltura, mantillas
bull	hervor
bullid	cocido
bullir	hervir
bumbolla	ampolla, burbuja
bunitol	bonito
buñol	buñuelo
buòl	balde
bussí, tròs	pedazo
buqué	ramillete
burinòt	abejón, abejorro
burdays	bollones
burdèll	desbarajuste
buscaret	curruca



busca	pajilla
butifarró	morcilla
butifarra	butifarra
butiga	tienda
butxaca	bolsillo, faltriquera
butxí	verdugo
búxola	brújula







cá	perro
cabás	capazo
cabey	cabello
cabot	sargo
cabota	cabeza
cabreste	cabresto
cabrit	cabrito
cacahuet	cacahuete
cadaf	jarro
cadarnera	jilguero
cadell	cadillo
cadira	silla
caduf	canjilon
caiguda	caida
calafat	calafate
calamá	calamar
calar	meter, redar
calax	cajon



calitja	calina
caliu	brasa, rescoldo
calrada	bochorno
calsas	medias
calsons	pantalones, calzones
calsunets	calzoncillos
call	callo
camas	piernas
» tortas	patizambo, estevado
camada	surco
camarròtja	achicoria
cambra	cámara
cam`bux	capillo
camellada	zancada
camis	alba
camp	campo
candela	vela, candela
canadellas	vinajeras
candeler	candelabro
cánfora	alcanfor
canó	cañón
canonje	canónigo
cansó	canción
cantéll	esquina, canto
cantó	sillar
canterano	cómoda



canunada	cañonazo
cañis	cañizo
cañum	cañamo
cap	cabeza, cabo, extremo
cap de cantó	esquina
capada	cabezada
capavall	precipitarse
capbax	cabizbajo
capdell	ovillo
capell	sombrero
capella	capilla
capellá	capellan, cura
capgirad	vuelto
capó	capon
capòt	capote
capsa	caja
capsal	cabecera
capsana	rodete
captár	mendigar
capular	picar
capulla	capirón
capvéspre	tarde
carabasse	calabaza
carabesséra	calabacera
carabó	carbón
carabessót	coscorrón



caragol	caragol, tornillo
caraguli	caracolejo
caramuxa	cuandoseco
carena	quilla
carn	carne
caritat	caridad
càrreg	cargo
carrér	calle
carrerañ, caminet	vereda, sendero
carreró	callejón
carrix	carrizo
carg	abrojo
cartó	cartón
carxofa	alcachofa
casçay	adormidera
casçunia	cosconilla
catifa	alfombra
cau	madriguera
caure	caer
cauta	sobra
cavaller	ginete, caballero
caveg	azadón
caxal	muela
caxér	cajero
ceba	cebolla
cedás	cedazo



cedasset	tamiz
céga	becada
cèndra	ceniza
cendrade	<i>oidium</i> , cenizad.
censal	censo, alquiler
censalér	inquilino
cêp	cepa, cepo
cercar	buscar
cercapous	rebañadera
cércul	aro
cérner	cerner
cernadó	cernedero
ceròl	cerote
cèrt	cierto
cervéll	cerebro, seso
cervelléra	chichonera
ceyas	cejas
cigala	cigarra
chinchá	chinche
cinia	noria
cipia	gibia
ciquia	zanja
cipéll	brezo
cirére	cereza
cireré	cerezo
ciri	cirio



círial	cirial
cisterna	cisterna
ciuró	garbanzo
civella	hebilla
civéra	parihuela
clá	claro
clapa	mancha
clapé	majano
clau	llave, clavo
clau falsa	ganzúa
clavaguéra	alcantarilla
clavell	clavel, pastinaca
clavellina	clavellina
clavia	clavija
clueya	piel, cáscara, corteza
clènxa	raya
crèsp	calvo
clòquins	chanclos
clòs	cerrado
clòsca	concha, cráneo, casco
clòt	hoyo, foso
clutéll	colodrillo, cogote
coa	cola
coc	panecillo, bollo
coca	torta
» rose	» morena



cotxu	coche
còdul	piedra, guijarro
còl	col
congre	congrio
conna	corteza
conrar	cultivar
conte	cuenta
contramurada	extramuros, afueras
còp	golpe
» blau	cardenal
còr	corazon
corbo	jorobado
corg de blat	gorgojo
» de leña	carcoma
còrda	cuerda
còrn	caracol marino
córp	cuervo
cos	carrera, coso
cosse	coz
cossil	coladero
còta	chambra
còssigas	cosquillas
còva	cueva
còvu	cesto, cuévano
cranc	cangrejo, cáncer
crème	crema



cremay	tizo
crespell	rosca
crêsta	cresta
crên	cruz
creué	crucero, encrucijada
créxecs	berros
crexènsa	desarrollo
crie	avaro
crida	pregón
cridar	gritar
crim	crimen
crivéll	grieta
cubéll	cubo
cu bèrt	cubierto
cubertó	sobrecama
cubertora	cobertera
cubrombul	pepino
cuc	gusano, lombriz
cuca	gusano de seda
cucurull	penacho
cudoñ	membrillo
cuént	picante
euentó	escozor
cuéra	cuchara
cugula	avena fatua
cuina	cocina



cuinat	potage, menestra
cuinar	guisar
cuir	coger
cuiru	cuero, pellejo
cuita	cosecha
culada	colada
culadó	coladero
cular	filtrar
culcar	montar, cabalgar
culcada	cabalgata
culom	paloma
culumá	palomar
culumí	pichón
cullet	alzacuello
cumandar	mandar
cumbragar	comulgar, viático
cumensar	comenzar, empezar
cumérs	comercio
cumpañ	compañero
cumparexer	comparecer
cumpondrer	componer, arreglar
cunagud	conocido
cunfrare	cofrade
cuní	conejo
cungrêt	bizcoche
cunort	consuelo



cuntengud	contenido
cuntént	contento
cupetjar	golpear, magullar
cupiña	almeja
curatje	ánimo, valor
curcar	roer, carmer
curcat	roido, carcomido
curdó	cordón
curêma	cuaresma
curretja	correa, pretina
curreguda	corridá
curriola	polea, garrucha
curritjola	nevadilla
curs	curso
curtér	cuartel, cuarto
curtera	cuartera
cus	cachorro
cuscusó	andarines
cusí	primo
cusir	coser
custé	ribazo
custad	costado, lado
custella	costilla, chuleta
cutilla	corsé
cutó	algodón
cuvar	empollar, incubar



cuvunet

cuxí

cuxinera

cuxinet

cuxót, camòt

cestillo

almohada

funda

almohadilla, acerico

jamón, pernil







dau  
day  
dabenadoras  
debexada  
debaxar  
debitori  
decantar  
decaurer  
dedins  
defugir  
degud  
degutar  
dematinada  
demes  
demunt  
dent  
dentul

dado  
podon  
devanaderas  
bajada, descenso  
bajar, descender  
pagaré  
quitar, apartar  
decaer  
adentro  
rehuir  
debido  
gotear  
madrugada  
demás  
encima, somero  
diente  
dentón



derrér	último
derrera	detrás
derrére	á espaldas
desagraid	desagradecido
desanad	desfallecido, extenua- do
descalsar	descalzar
descubert	descubierto
descusid	descosido
desdir	desdecir, retractar
d esembafar	desempalagar
desembastar	deshilvanar
desembainar	desenvainar
desembulicar	desenvolver
desembutunar	desabotonar
desembuxacar	desembolsar
desenfeinad	ocioso
desenfilas	desenhebrar
desenretjular	desenladrillar
desenròcar	desenrocar
desensellar	desaparejar
desentés	desentendido
desèrt	desacierto
desfér	deshacer
desfermar	desatar
desfét	deshecho, suelto



desfilas	hilas, hilachas
desflorí	desflorar, desflorececer
desfrêš	dizfraz, máscara
desgavéll	desbarajuste
deshonést	deshonesto
desitj	deseo
desinflar	deshinchar
desllepissar	soltar, desprender
deslligar	desatar
deslluid	deslucido
desllurigar	desgoznar
desmemar	destetar, sonsacar
desmeñutat	desmañado
desmay	desmayo, sauce llo- rón
desmenjat	inapetente
desmerjemént	inapetencia
desmerexer	desmerecer
desnú	desnudo
desordre	desórden
despax	despacho
depassar	despasar
despenjar	descolgar
despua	despojo, expoliación
despuar	desnudar, despojar
despusaí	anteayer



destapar  
destexir  
destexid  
destorb  
destorbar  
destral  
destralada  
destralatjar  
destravar  
destrempat  
  
desverietjar  
desvel-lat  
desvel-lament  
desvergoñid  
desvesar  
dèume  
dèuta  
devall  
devallar  
devant  
devantal  
dexa  
dexad  
  
dexar

destapar  
destejer  
desalado  
estorbo, embarazo  
estorbar  
hacha  
hachazo  
disparatar  
destrabar  
discorde, intempe-  
rante  
delirar  
desvelado  
insomnio  
desvergonzado  
deshabituvar  
diezmo  
deuda, débito  
debajo  
bajar  
delante, enfrente  
delantal  
manda  
dejado, prestado, des-  
cuidado  
dejar, prestar



dexêble	discípulo
diari	diario
dibux	dibujo
ditxós	dichoso
didal	dedal
dida	ama
difunt	difunto, cadáver
dijous	juéves
dijuni	ayuno
dilluns	lunes
dimécres	miércoles
dimarchs	mártes
dinar	comer
dins	dentro
dîr	decir
disapte	sábado
ditstòrt	desaventurado
distinguid	distinguido
distrèt	distraído
dit	dicho, dedo
dita	postura, licitacion
ditada	dedada
diumenje	domingo
divèndres	viérnes
doble	doble
doblêg	arruga, pliegue



doblegar	doblar
docze	doce
doczena	docena
dogal	dogal
dòl	luto, duelo
dols	dulce
dòna	mujer
donat	mandadero
donar	dar
doncèll	ajenjo
dòt	dote
dragó	alicántara
draps	lienzo, pañal
» de cuina	rodilla
drasséra	atajo
drét	derecho
dubte	duda
duc	duque
dur	duro
durader	duradero
durèt	durillo
ductor	doctor
dulént	malo
dumás	damasco
dunar	dar
durmidor	dormilon, dormitorio





ecubar  
escipel-la  
escêmpla  
escércit  
eexistir  
égu  
eina  
elefant  
embafar  
embalum  
embarassar  
embarcar  
embassada  
embastar  
embat  
embaular  
embainar

sofocar  
erisipela  
ejemplo  
ejercito  
existir  
yegua  
herramienta  
elefante  
empalagar  
balumbo  
embarazar, atascar  
embarcar, cargar  
embalse, remanso  
hilvanar  
embate  
embaular  
envainar



embellir	embellecer
embenar	vendar
embetumar	pintar
embiaxad	sesgo
emblanquinar	blanquear
emboirad	nebuloso
embolic	maraña, enredo, lio
embolicar	envolver
emburratxar	embriagar
embroll	embrollo
embrutar	ensuciar
embutxacar	embolsar
embud	embudo
embuad	enredado, enmara- ñado
embuy	enredo
embussar	cegar
empatxarse	ocuparse
empagaiment	cortedad, rubor, son- rojo
empagaid	corrido, avergonzado
emparaular	apalabrar
emplasta	cataplasma
empat	empate
empedrad	empedrar
empe ltar	injertar



empinad	erguido, levantado
emplumad	emplomada
empobrir	empobrecer
empostissad	entablado
encallar	encharcar
encalssar	perseguir
encant	encanto, subasta
encañissada	enrejado de cañas
encara	todavía, aún
encarreg	encargo
encarregar	encargar
encatifar	alfombrar
encativar	cautivar
encax	encaje
encaxonad	encajonado
encendrer	encender
encêns	incienso
encensar	incensar
encenser	incensario
encerar	encerar
encertad	inserto, acertado
enciam	ensalada
encitronar	empingorotar
enclotad	hondo
enclotarse	hundirse
encollar	acoplar



encomenad	encomendado
encorrolar	amajadar
encotonar	acolchar
encovonar	cestonar
encreuar	cruzar
enderrera	atras, en zaga
endevinar	adivinar, acertar
endevinaya	acertijo
enderussay	desplome, desmoro- namiento
endivia	endibia
endulssir	dulcificar
endoy	callejero
enduar	callejear
enfangar	embarrar, enlodar
enfarinar	enharinar
enfilar	enhebrar
enfilay	engarce
enflaquir	enflaquecer
enfoñar	meter, encajonar
enfoñ	escondrijo
enfora	lejos
enfornar	ahornar
enfortir	endurecer
enfosquiment	ofuscamiento
enfosqueix	ofuscar, oscurecer



enfront	fachada, frontispicio
engafatar	abrochar
engañar	engañar, burlar
engin	ingenio
enginier	ingeniero
enginós	ingenioso
engrandir	agrandar
engrexar	engordar, cebar
engrunar	estrujar
engrunxar	columpiar, mecer
enguixar	enyesar
enhorabona	enhorabuena
enimurat	enamorado
enjegar	despedir
enllestir	prepararse
enlluernar	deslumbrar
ennegrir	ennegrecer
endu	nuez
enratjular	enladrillar
enramar	enramar
enrevenad	yerto, envarado
enréra	atrás
enrodillar	cercar, circunvalar
ensabonar	jabonar
ensenssad	estupefacto
enssatar	decentar



ensellad	ensillado
ensiamada	ensaimada
ensucrad	azucarado
ensufrad	azufrado
ensumar	olfatear
entaular	entablar
entelar	empañar
entendrer	entender, compren- der
entenimént	juicio
entês	entendido
entornarse	encogerse
entorpir	entorpecer
entrecavar	apartar
entremaliad	travieso
entrerómpen	interrumpir
entresuar	trasudar
entreteyar	entrecortar
entretexit	entretejer
entreval	obstáculo
envestida	acometida
enviad	enviado
era	era
eritja	zarzaparrilla
erissó	erizo
erru	equivocacion, error



esbadalid	pasmado
esblancaid	pálido
esboldregar	aportillar
esborrang	rotura
esborrar	borrar
esbrecad	mellado
esbrufar	rociar, espurriar
esca	yesca, cebo
escabellad	desgreñado
escabiosa	escabiosa
escapsar	recortar, cercenar
escafid	escurrido
escala	escalera
escaldad	escaldado
escalivad	escarmentado
escaló	escalón, peldaño
escampar	desparramar
escanday	sonda, escandallo
escañad	ronco
escañar	ahogar
escapuló	retal, retazo
escarabat	escarabajo
escarada	destajo
escardad	bronco
escarnir	remedar
escarpó	hueso sacro, rabadilla



escartacjar	barajar
escarrinxada	arañazo
escarrinxar	arañar
escarrufar	tiritar, horripilarse
escat	tollo
escata	escama
escatar	escamar
escaufait	husmo
escaufair	recalentar
escaufa-panxas	chimenea
escaufar	calentar
escayola	alpiste
esclafar	aplastar
esclafit	chasquido, papirotazo
esclafir	estallar
esclat	batacazo
esclatassang	seta
esclau	esclavo
escloveyar	devainar
escolá	monaguillo
escórpera, rascle	peje-diablo
escorxa	corteza
escriptori	escritorio
escrit	escrito
escriurer	escribir
escrupuls	escrúpulo



escudella  
escuit  
escudellam  
escultar  
escurbay  
escurpí  
escurxar  
escumar  
escupidó  
escurár  
escuradór  
esfullar  
esgarrat  
esglay  
esmitjar  
esmolar  
esmortit  
esmortirse  
esmusar  
espal-la  
espardeña  
espardeñer  
espareg  
e parreguéra  
esparray  
espart

escudilla, taza  
escogido  
vajilla  
escuchar  
corvina  
escorpion, alacran  
desollar  
espuma  
escupidero  
fregar  
fregadero  
deshojar  
contrahecho  
espanto  
partir  
amolar  
mortecino  
desmayarse  
embotar, cegar  
hombro  
alpargata  
alpargatero  
espárrago  
boscana  
escaro  
esparto



esparver  
espasa  
espauma  
espaumar  
espaumedor  
espay  
espeñar  
esperit  
espês  
espicias  
espigular  
espigul  
espinacs  
espiray  
espiretjar  
espira  
espulsar  
espulssador  
esponja  
espurgar  
esquél·la  
esquêna  
esquêrda  
esquerdad  
esquerrá  
esquinxar

esparavan .  
espada  
espasmo  
cepillar  
cepillo  
espacio  
estropear  
espíritu  
espeso  
especies  
espigar  
espliego  
espinacas  
respiradero  
chispear  
chispa  
sacudir, desempolvar  
plumero, zorro  
esponja  
desfollorar  
esquilon  
espalda  
izquierda  
cascado  
zurdo  
romper, desgarrar



esquirol  
esquiu  
estable  
estada  
estalunar  
estam  
estamayas  
estantis  
estañ  
estarjir  
estêl

» en coua

estélla  
estellar  
estern  
estiba  
estisoras  
estirar  
estirada  
estiu  
estivad  
estox  
estujar  
estona  
estora  
estorar

ardilla  
esquivo, huraño  
cuadra, establo  
temporada  
apuntalar  
estambre  
tenazas  
estadizo, sentido  
estaño, estanco  
estarcir  
estrella  
cometa  
astilla  
romper  
esterno  
bodega  
tijeras  
estirar  
tiron  
estio  
estivado  
estuche  
guardar  
rato  
estera  
esterar



estornéll  
estóuvíar  
estovallas  
estrêb  
estrém  
estrenar  
estrêt  
estreurer  
estuc  
estufat  
estuféra  
ètic  
eura  
eyma

estornino  
ahorrar  
manteles  
estribo  
estremo  
estrenar  
estrecho  
estraer  
estuco  
hinchado  
bambolla  
tísico  
hiedra  
tino







fabiòl	torloroto, caramillo
fatxada	fachada, frontis
fatxénda	fachenda
fad	soso, insípido
fada	hada
fadrí	soïtero, oficial, mozo
fadrineta	moza
faél	fiel
falca	cuña
falcad	bandada
falcó	halcón
falda	falda
faldada	haldada
falguera	helecho
fals	falso
falua	falua
fam	hambre



famélla	hembra, tuerca
famós	famoso
fanal	farol, fanal
fandango	fandango
fanfarria	arrogancia
fang	lodo, fango, barro, cieno
fangué	barrizal
faramalla	morralla
farcit	relleno
fardu	fardo, bulto
faredad	pánico
farina	harina
farineta	gachas
faristol	facistol
faru	faro
farratge	forraje
fart	harto
fas	palma, tinieblas
fassér	palmera
fastic	fastidio, hastio, tedio
fatigós	fatigoso
faus	hoz
fava	haba
favar	habar
favet	haba panosa, habon



faxa	faja
faxina	lio
faxug	pesado
faya	hacha de viento
fetja	hígado
» y vertulas	asaduras
fèl	hiel
fèl-lera	cañaheja
félpa	felpa
femar	estercolar
féms	estiercol, basura
femer	estercolero, basurero
fénna	cámara, esccremento
feñedor	hintero
fér	hacer
ferést	horreroso
ferida	herida
ferir	herir
fermar	atar
fermay	atadero
ferment	fermento
feros	feroz
ferrada	herrada
ferradura	hierro
ferrar	herrar, pegar
ferrassa	pastinaca



ferrér	herrero
ferro	hierro
fesól	guisante
festetjar	cortejar, galantear
fester	fogata, hoguera
festiu	festivo
festó	feston
fét	hecho
fetor	hediondez, hedor
féx	haz
fexêt	hacesillo
feyna	faena, trabajo
fí	hijo, fin, fino
fiar	fiar
fiambrera	fiambrera
fianza	fianza
fitbla	cloaca, sangradera
fitblador	cimbrenño
fitblar	cimbrear
fitbló	manga, aguijón
fitblonada	turbonada, remolino
fitssu	fijo
fideus	fideos
figa	higo
» de moru	» chumbo
» flor	» breva



figas secas	pasos
figuera	higuera
» de moru	» de pala
figueral	higueral
fil	hilo
» d' emplomar	bramante
» de ferru	alambre
» de sabater	hilo laso
filat	hilaza
filaner	hilandero
filats	redes
filar	hilar
filera	hilera
filet	filete
filosa	rueca
finese	fineza
finestra	ventana
finestró	postigo, ventanillo
fingit	fingido
fingir	fingir
fiòl	ahijado
fira	feria, tabla de portada
fístula	fístula
fitora	arpón
fitorar	arponear
fi	hijo



fi bord	hijo adulterino
» d' anima	» adoptivo
» llejitim	» legítimo
» natural	» natural
flac	flaco
flamarada	llamarada, llama
flamatjar	encandecer, rabiar
flaó	flaon, quesadilla
flaquesa	flaqueza
flasco	frasco, botella
flassada	manta
flastumar	blasfemar
flastumia	blasfemia
flato	flato
flautí	pito, caramillo
floc	cinta, lazo, foque
» de cabey's	mechon, guedeja
» de capell	cintillo
» de ventay	gorguera
floquedura	fleco
flocar	prevalecer
flor	flor
» de taronjer	azahar
» de lliri	de lis
» de magraner	granadino
floretjat	floreado



florera	florero
floridura	moho
floró	floron
floronco	divieso
flovía	copos
flux	flojo, blando
fluxa	currican
fòc	fuego
» granetjat	» granjeado
» de S. Antoni	» sacro
fona	vuelo
fondrer	fundir, derretir, des- leir
fons	fondo, hondo
fònt	fuelle
fòra	fuera
forc	horca, ristra, sarta
forca	horca, bielta, aven- tador
forma	horma
forn	horno
fòrssa	fuerza
forsetjar	forcejar
fòrt	fuerte, animoso
fesc	oscuro
fòssa	sepultura



fosser	sepulturero
franc	franco
frare	fraile
frêt	frio
fregay	estropajo
fregir	freir, tostar
frêsc	fresco
frexura	asadura
frígula	maro
frissar	apresurar
frissó	prisa
frit	freido, frito
front	frente
frontissa	bisagra
frute	fruto
fua	hoja
fuaca	hojarasca
fuatje	follaje
fuet	látigo
fugir	huir, escapar
fugó	fogón, hornilla
fugonada	carbonada
fuguér	eslabón
fuguetjad	astuto, experto
fum	humo
fumaral	chimenea



fumassa  
funoy  
fura  
furad  
furadar  
furaster  
furjad  
furmetjada  
furmatjar  
furmatje  
furmiga  
furmiguér  
furnada  
furnal  
furner  
furnet  
farqueta  
furquilla  
furrac  
fuséll  
fus  
futêsa  
fustayna  
fuster  
fuy

humazo  
hinojo  
hurón  
agujero, orificio  
horadar, agujerear  
forastero  
forjar, fraguar  
empanada  
quesear  
queso  
hormiga  
hormiguero  
hornada  
fragua  
hornero  
hornillo  
horquilla  
tenedor  
cerrojo  
fusil, eje  
huso  
bagatela  
fustan  
carpintero  
pliego, hoja





gabia  
gafèt  
galera  
galindó  
galta

gall  
gall d' indi  
gamarra  
gamba  
gambaner  
gambanetjar  
gana  
gandul  
ganxet  
ganxo  
garbetjar

jaula  
corchete  
galera, griteria  
juanete  
mejilla, moflete, car-  
rillo  
gallo  
pavo  
cabezón  
camarón  
nasa  
callejear, pernear  
apetito  
gandul, holgazán  
ganchico  
gancho, garfio  
barcinar



garbéll	criba
garba	gavilla
garbéra	fagina
garbullar	farfullar
gargamella	garganta
gargay	gargajo
garnéra	escoba
garnereta	escobilla
garra	carcañal
garrafa	garrafa
garrafó	garrafón
garriga	selva, monte, soto
garró	carcañal, zancajo
garrot	garrote, baston
garrova	algarroba
garrover	algarrobo
garse	gasa
gat	gato, borracho, ébrio
gató	pintaroja
gaufó	gozne
gavax	buche
gaya	nesga
gegant	jigante
gêl	hielo
gelad	helado
gelada	helada, escarcha



gelós	celoso
gemég	gemido
gemegar	gemir
gènit	genio
genibró	enebro
gèndre	yerno
geniva	encia
gént	gente
gep	joroba, jiba
geperut	jorobado, jiboso
germá	hermano
» d'una banda	» consanguíneo
germendad	hermandad
gernessió	muchedumbre
gèrra	cántaro
gerrér	alfarero
gerreria, taulera	alfareria
gerrêt	mocarro, caramel
gerru	canjilón
gesto	gesto
ginebra	ginebra
ginesta	retama
ginjul	azufaifa
ginjoler	azufaifo
gira	emboso
girada	vuelta



girar	volver, girar
gírgula	mízcaio
glop	sorbo
gorra, beca	gorra
gòx	gozo
góla	gula
golls	lamparones
gòt	vaso
glupada	bocanada
glupetjar	enjuagar
glupet	sorbillo
graha	corneja
grahó	grada
griu	grillo
gulafre	gloton
guátlera	codorniz
guix	yeso
guixons	judías de careta
gulós	goloso
gulosia	golosina
guñella	basquina
guñellons	pañetes
guñar	ganar, granjear
gurêr	barbecho
guratat	labrado
guratar	barbechar, cohechar



gurnició	guarnición
gurradura	sarpullido
gusar	gozar, valer, osar
gütera	gotera
guvern	gobierno
gra	grano
graons	gradas
graellas	parrillas
gralla	grajo
granad	granado, toroso
granets de vidra	abalorios
graner	granero, troje
granatxa	garnacha
graneu, ase	escarcho
granòta	rana
grapad	puñado
grapada	porción
gras	gordo
gratada	rascadura, escarba- dura
gratar	rascar, escarbar
grau	grado
gréll	gajo, rejo, respigon
gréllas	parrillas
grémula	clamoreo
gremoletjar	clamorear



gréu	pesar
gréx	grasa, gordura
grexéra	tortada, cacerola
grifar	rabiar
gríñól	gruñido
gríñelar	gañir
grivia	vieja
gròc	amarillo, gualdo
groguênc	amarillento
groller	grosero, basto
gròp	codillo
gròs	grueso, grande
gruxad	grueso
gruxaded	doblete
guál-lera	codorniz
guant	guante
guañ	ganancia
guapesa	lindeza
guapo	guapo, lindo
guapot	guapetón, bonachón
guardar	guardar, cuidar
guaspa	contera
gubía	gubia
gueño	bizco
guinavet	cuchillo, navaja
guinaveta	cuchilla

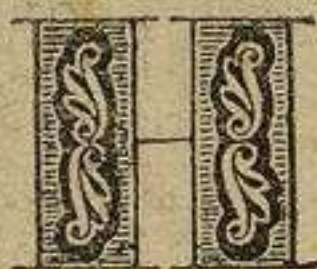


guinavetada  
guíterra  
guix  
guiad  
guiscar  
guixa  
guivina  
guixer  
gulés  
gust

cuchillada  
guitarra  
yeso, espejuelo  
guisado  
chillar  
almorta, guija  
gaviota  
yesero  
cruz  
gusto, voluntad







habit	hábito
habitació	habitación
habitant	habitante
herba	yerba
» cana	» cana
» coquera	» caralina
» lluisa, (reina)	» luisa
» sana	» buena, menta
» de carxufera	» de cuajo
herbolari	curandero
heretje	hereje
heretad	heredad
hereu	heredero
homo	hombre, varon
» de cap	» de fondo
» de cor	» magnánimo
» de caseva	» casero



homo de paraula	hombre de hechos
» distinguid	» de pró
honest	honesto
hora	hora
hort	huerto
hortal	cortinal
hortulá	hortelano
horchata	horchata
hòs	hueso
hospici	hospicio
hospital	hospital
hosta	huesped
hostal	mesón
hostalatje	hospedaje
hostaler	hostalero, mesonero
hòstia	hostia
hòy	nauseas
hule	hule
humá	humano
humid	húmedo
humil	humilde
humiliar	humillar
humidad	humedad
humor	humor
» salad	herpes
humurad	humorado





ideya	idea
ideyar	idear
idó	pues
iglesia	iglesia, templo
ignorancia	ignorancia
il·luminar	iluminar, alumbrar
illa	isla
il·lete, escui	islote
illat	aislado
imatje	imágen
imaginació	imaginación
imaginar	imaginar
impaciencia	impaciencia
impensad	impensado
impéri	imperio
import	impuesto
impresió	impresión



imprimir	imprimir
imprôpi	impropio
improvist	improvisto
impuls	impulso
impur	impuro
impusar	imponer
impussible	imposible
impuresa	impureza
inapta	inapto
incansable	incansable
incendi	incendio
inclemencia	inclemencia
inclinació	inclinación
incloura	incluir
incomunicat	incomunicado
incostancia	inconstancia
incostant	inconstante
inconvenient	inconveniente
incorregut	corrido, avergonzado
incorrer	incorrer
incread	increado
incurable	incurable
indecént	indecente
indi	añil, índigo
indigna	indigno
indisposar	indisponer



indomid	indómito
indulgencia	indulgencia
industrios	industrioso
inflamad	inflamado
infant	infante, niño
infern	infierno
inflat	hinchado, ampuloso, hueco
inflar	hinchar
infló	hinchazón
influencia	influencia
informar	informar
infractor	infractor
infundir	infundir
ingenit	ingenio
ingrat	ingrato
inmoble	inmoble, inmueble
innocent	inocente
inquiet	inquieto, travieso
instint	instinto
instruir	instruir
instrument	instrumento
inteligencia	inteligencia
interés	interés
intermedi	intermedio
inutil	inútil



invassió  
inventari  
invisible  
involuntari  
ivern

invasión  
inventario  
invisible  
involuntario  
invierno





Jané  
jardí  
jép  
jesmí  
jeurer  
jòc

- » de bollas
- » de cartas
- » de mans
- » de pañora
- » jaquet
- » de plè

jonc  
jóve  
jou  
joya  
junoy

Enero  
jardin  
corcoba, jiba  
jazmin  
echado, tendido  
juego  
» de bolas  
» de barajas  
» de manos  
» de prendas  
» de chaquete  
» de pelota

junco  
joven  
yugo  
joya  
rodilla



jurnal	jornal, peonada
jurnaler	jornalero
juvanet	mocito, zagal
jubilad	jubilado
jubileu	jubileo
juevert	peregil
jutje	juez
judici	juicio
jueu	judío
jugar	jugar
jugueta	juguete
junta	junta
juntar	juntar, unir
Juny	Junio
jurament	juramento
jurar	jurar
Juriòl	Julio
just	justo
jutsòla	plantilla
jutsolá	empalmillar
justicia	justicia
justificad	justificado
just-preu	justiprecio, tasación
jutipiris	mofo gestos
juventud	juventud
juy	borrahuela





lacre	lacre
lapis	lapis
lapissera	lapicera
lassaréto	lazareto
lastre	lastre
látigo, fuet	látigo
legad	legado
legal	legal
levita	levita
licor	licor
lila	lila
liquen	liquen
liquidar	liquidar
literat	literato
local	local
lograr	lograr, conseguir
lona	lona



lòt	lote
lucratiu	lucrativo
luxuria	lujuria
ludibri	ludibrio
lumbrera	lumbrera
luteria	loteria
luxo	lujo





lladella	ladilla
llad	ladrido
lladrar	ladrar
lladre	ladrón
lladriola, vidriola	alcancia, hucha
llaga	llaga, úlcera, capu- china
llagaña	legaña
llagaños	legñoso
llagost	saltón
llagosta	langosta
llágrima	lágrima
llagrimos	lacrimoso
llambratjant	rutilante
llambratjar	radiar
llamp	relámpago
llampant	diáfano, fulminante



llampetjar

llampuga

llana

llansa

llansêta

llanegada

llanegar

llanegadis

llanilla

llansadora

llansar

llanterna

llántia

llarg

llargarud

llástima

llatí

llatre

llaune

llauradís

llaurador

llaurá

llaud

llautó

llavó

relampaguear

lampuga

lana

lanza

lanceta

resbalón, traspié

resbalar

resbaladizo, delez-  
nable

lanilla

lanzadera

lanzar

linterna

lámpara

largo

oblongo, prolongado

lástima

latin

pleita

hojalata

labrantío

labrador

arar, labrar

laud

latón

semilla, simiente



llebetx	sudoeste
llebetxada	vendabalada
llébre	liebre
llebré	lebré
llessencia	licencia, permiso
lléc	lego
lletjêsa	fealdad
llegí	leer
llégu	legua
llegum	legumbre
llema	liedre
lengad, llengado	lenguado
llengu	lengua
llengueta	lengüeta
llenguerut	deslenguado, len- guaraz
llençons	cerrajas
llensòl	sábana
llentía	lenteja
llenstrisca	lentisco
llénxa	lancha
lleña	leña
lleñam	madero
lleñeter	leñador
lleñer	leñera
lleó	león



llépa	paniaguado
llepar	lamer, relamer
llergaria	longitud, eslora
llesca	rebanada
llescar	rebanar
llést	listo, concluido
llét	leche
lletós	lechoso
lléts	lactancias
lletra	letra
lletréra	lechetrezna
lletuga	lechuga
lleujé	lijero
lléva	trae
lléu	pulmones, bofes
lleṽad	levadura, fermento
llevadís	levadizo
llewant	levante, este, oriente
llevar	quitar
llevónsas	entonces
llexiu	lejía
llexivada	lavadura
lley	ley
llibant	tiro
lliberal	liberal
llibertad	libertad



llibre	libre, libro
lligar, fermar	ligar, atar
llima	lima
llimacs	babosas, limazas
llimaduras	limaduras
llimona	limón
llinatje	apellido, linaje
lliri	lirio
» blanc	» narciso
llissa	saboga
llissó	lección
llista	lista, recuento
llistó	ripia
llit	cama, lecho
lliure	libra
llòc	lugar, predio
llòca	clueca
llocada	pollada
llógar	alquilar, arrendar
lloguer	alquiler, inquilinato
llogueret	cortijo
llom	lomo
llop	lobo
llòsa	losa, laja
llosc	cegato
lluvent	lucido, reluciente



lluerna	luciérnaga, lucerna
lluir	lucia
llum	luz, candil
llumanera	velón
llumanerets	candilejas
llumillo	solomillo
llue	luna
llupía	lupía, lobanillo
lluquet	pajuela
lluriguera	gazapera
llus	merluza
llustre	lustre
llustrina, ruam, forru	holandilla



# M

ma	mano
mans mortas	manos muertas
mac	piedra, peladilla, guijarro
macís	maciso
Maix	Mayo
matxacar	machacar, majar
maczinas	veneno
madís	costilla
madisada	costillaje
madona	ama
madur	maduro
magatzem	almacén
magarrufa	maula
magrana	granado
magre	flaco
major	mayor



majoral	mayoral
majordom	mayordomo
mal	mal, dolor
» de cap	dolor de cabeza
» de barras	» de muelas
» de costad	pleuresía
» de mare	histérico
» de cor	síncope
» de pedra	mal de piedra
malagradós	áspero, desabrido
malaid	maldito
malalt	enfermo
malaltía	enfermedad
malaltís	enfermizo
malament	malo
malanát	desdichado
malavengut	desavenido
malavetjar	mover, revolver
mal-bé	malograr
maleta	balija
malfeiner	holgazán
malfét	desazonado
malicia	cólera, rabia
malsufert	desabrido, desconta-
	zo
malura	maleza



mamélla	teta, mama
manat	manejo
manada	hato, manejo
manar	mandar, ordenar
mandurria	bandurria
maneg	mango
mánega	manga
manescal	albeitar, veterinario
maneta	manecilla, maneja
manetx	manejo, trabajo
manetjar	manejar, usar
manlleu	préstamo
manllevar	tomar prestado
manobra	peon de albañil
mantéll	manto
manteléta	capisayo
mantellina	mantilla
manteniment	mantenimiento
mantenir	mantener
mancha	fuelle
manchar	afollar
mantí	esteva
manxól	manco
mañós	mañoso, hábil
maravella	maravilla
mardá	morueco



mare	madre
maretejada	marejada
maratjar, marinar	marear
marenga	merengue
marês	piedra arenisca
márfaga	jergón
marít	marido
mariner	marinero, marino
marisc	marisco
marmassor	albacea
marmol	mármol
marrada	regate, desvio, marro
mart	marta
marrucar	arrullar
martell	martillo
marchando, sax	pregonero
mascarar	tiznar
mascle	varon, macho
masclót	marimacho
massa	maza, mazo, dema- siado
masser	macero
masseta	cachiporra
massions	apuesta
massolas	carracas
massolar	vapulear



matalás	colchón
matalasser	colchonero
matrimoni	matrimonio
maurar	sobar
mauve-rosa	geranio de rosa
mél	miel
melindro	melindre
melicotó	melocotón, albérchigo
melicotoner	melocotonero, albér- chigo
mêl-la	almendra
mel-lerá	mirlo
meló	melón
melonar	melonar
mélsa	bazo, pajarilla
mémбра	miembro
ména	mentira, patraña
menduxa	fresa
menjador	comedor
menjadora	pesebre, comedero
menjar	comer
menja-blach	manjarblanco
menjua	vitualla
mentida	mentira, embuste
mentider	mentiroso, embuste- ro



menud	pequeño, chico
menuday	canastilla
mercat	mercado
mercê	merced
mèrda	mierda, escremento
merexer	merecer
mergay	joyo, borrahuela, zizaña
meridet	braserillo
mesclar	mezclar
mestre	maestro
mesura	medida
mesurar	medir
metall	metal
métja	médico
metxa	mecha
mica	migaja, miga
mitjdia	mediodia
mida	medida
midar	medir
midó	almidon
midonar	almidonar
migraña	jaqueja
milá	milano
miloca	cometa
milló	mejor, millón



millora	mejora
millorar	mejorar
milloría	mejoria
milacra	milagro
mirador	mirador
miray	espejo
missatje	mozo de labranza, gañán
mitj	medio
mitjans	medianos
mitjanada	tabique
mitjanser	mediano
mitjdia	mediodia
mòble	mueble
mòc, pitxer	moco, jarro, alcarra- za
mòguin	caoba
mòssa	muela
mòl-lo	molde
mol-lura	moldura
mòlrer	moler
molt	mucho
mòll	blando, muelle, sal- monete
mòlla	muelle, miga
mòllera	baboso, molera



mom	mueca
mon	mundo
mònja	monja
monjo	monge
moño	moño
mora	mora, garro
morrus	labios, hocico
mòrt	muerte
mosca	mosca
» d' ase	tábano
mòs	mordisco, bocado
mòssa	mella
most	mosto
mot	palabra
mourer	mover
moxa	gata
moX	gato
mucador	pañuelo
mucós	mocoso
mut	mudo
mudar	mudar, cambiar
mudansa	mudanza
mulest	molesto
mulí	molino
mulinada	cisco
mulinet	molinete



mugueró	pezón
mula	mula
mulat	mulita
mulí	molino
multad	multado
mumara	madre
muneya	mona
muniato	muniato
munjeta	judia, alubia, ha- bichuela
munt	montón
muntaña	montaña, monte
muntar	subir
muntura	montura
munument	monumento
muñir	ordeñar
muradux	almoraduj, mejorana
murad	morado, violado
murena	morena
muraneñ	carriego
murada	muralla, muro
murgó	murgón
murdalas	tenazas
murdassa	mordaza
mürir	morir
murrada	soplamocos



murrat	bozal
murter	mortero, almirez
muscart	mosquito, cinife
muscatell	moscatel
musclo	mejillón
musclo	hombro
musquer	mosquero
musquitera	mosquitero
mussegar	morder
mustatxo	bigote
mustassa	mostaza
mustêl	comadreja
mustela	ampolla
mustrador	mostrador, tablero
mustrar	mostrar
mutiu	motivo
murta	mirto
murtera	arrayán
murtó	murtón
musclera	hombrillo
music	músico
mussa	muceta, musa
mussól	buho, mochuelo
mussóla	guzón
muxell	copo
muxunía	caricia



# N

nab	nabo
Nadal	Navidad
nafra	llaga, matadura
nansa	nasa
nas	nariz
nassud	narigudo
natiu	nativo
naturalesa	naturaleza
nau	nave
naulella	campanilla
naufra <del>x</del>	naufragio
nebót	sobrino
neboder	resobrino
necesid <del>ad</del>	necesidad
negar	ahogar, negar
negad	ahogado, negado
negre	negro
negrina	caparrosa



negror	negrura, cerrazón
néspla	níspero
nêt	limpio
néu	nieve
néula	barquillo
nevada	nevada
nexement	nacimiento
nexén	naciente
néxe	nacer
nial	huero
niarada	nídada
nineta	pupila
ningú	ninguno, nadie
ninxu	nicho
nirvis	nervio
nirviós	nervioso
nit	noche
» de Nadal	» buena
niu	nido
nivolat	nube
nólits	fletes
nòm	nombre
nômbre	número
norabona	enhorabuena
noranta	noventa
nostramo	contramaestre



notari	notario
nòu	nuevo
nòva	nueva, noticia
nu	desnudo
nuguer	nogal
nunci	nuncio
nunú	canuto, pipitaña
nuvena	novena
nuvenari	novenario
nuvell	tierno, novel
nuvía	novia, recién casada







ñacra

ñemañema

ñéquera

niña

nacar, lacre

papa, comida de niño

curruca

sedal





obeir	obedecer
objecta	objeto
oblada	rodaballo, chopá
obleya	oblea
obligació	obligación
obrer	obrero
oca	oca, ganso
ocios	ocioso
ocult	oculto
ofegó	asma
ofendrer	ofender
ofici	oficio
òli	aceite
òliba	lechuza
òlla	olla
ómbra	sombra
óna	onda, ola



ónsu	oso
or	oro
órada	dorada
órca	horca
órde	orden
ordi	cebada
orga	órgano
órsar	orzar
osca	mella
óssud	huesoso
ostia	ostia, ostra
ou	huevo
ouera	anteojo
oferí	ofrecer
oliera	aceitera
oliós	aceitoso, oleoso
oló	olor
oloreta	olorcico
oller	ollero
olleta	ollica
oració	oración
oreya	oreja
orina	orina, orin
orinal	orinal
orinar	orinar, mear
ortiga	ortiga



# P

pada	cerita
padrí	padrino
paélla	sartén
pagar	pagar, abonar, satisfacer
pagêll	pagel
pagellar	contrastar
pagellida	almeja
pagês	payes, labrador, colonono
pahisa	pajar
pair	dijerir
palangrana	fuelle
palau	palacio
palangre	palangre
palòt	palo-campeche
pam	palmo



panadís  
pancaritat  
panèll  
paner  
paneret  
panereta  
panêt  
panrás  
pansa  
pansit

pantax  
panxa  
panxada  
panxud  
pañ  
pañ  
papaó  
paparra  
paraigu  
paraula  
pardal  
pare  
parent  
parêd

» mitjéra

panadizo  
gira  
cataviento, veleta  
cesto  
cestillo  
cestilla  
panecillo  
pancleta  
pasa  
arrugado, seco, ave-  
llanado  
resuello  
vientre, barriga  
panzada  
panzudo  
cerradura  
pañ  
mariposa  
garrapata  
paraguas  
palabra  
gorrión  
padre  
pariente  
pared

» medianera



parey	par, yunta
pareya	pareja
parpal	pica
parra	parra
parral	parral
parroquia	parroquia
part	parte, parto
partera	parida
parteratje	sobreparto
partida	partida
partir	partir
pas	paso
passada	vuelta, trinc
pascu	pascua
paratje	paraje
passadis	pasadizo
passatje	pasaje
passatems	pasatiempo
passeix	paseo
passetjada	caminata
passetjar	pasear
passetja	honda
passarell	pardillo
passia	pasión
passig	pellizco
passigar	pellizcar



passionera	pasionaria
pasta	pasta
pastar	amasar
pastarada	amasijo, masa
pastell	pestillo
pastéra	arteza
pasteta	engrudo
pastís	pastel
pastissêt	pastelillo
pastó	pastor
pastura	pasto
pasturar	pastar
patata	patata
» de Málaga	batata
pati	patio
patilla	patilla
patró	patrón
pau	paz
pauma	palma
paumera	palmera
paupar	palpar, demorar
pebrada	pebrazo
pebre	pimiento
» cuent	picante
» de beñeta	guindilla
pecat	pecado



pedás	trapo, remiendo
pedasser	trapero
pedassot	trapazo
pedra	piedra, granizo
» fuguera	pedernal
» surant	piedra-pomez
pedrada	pedrada, pedrisco
pedregar	apedrear
pedreñy	asperón
pedrera	cantera
pedris	poyo
pega	brea
pegat	pegote, parche, em- plasto
pel	pelo
pelat	pelado, pelón
pelar	pelar, mondar
pelfa	felpa
pelussa	pelusa, veilo
pell	piel, cutis, zalea, pellejo
pelleringu	guñapo, andrajo, harapo
penedid	arrepentido
pèned	cuarterones
penjat	colgado, ahorcado



penjedor	percha
penjant	colgante
penjoy	racimo
pensetiu	pensativo
pensió	pensión
pentinar	peinar
peña	peña
peñal	peñasco
peñora	prenda
peraire	cardador, pelaire
perdrer	perder
pera	pera
perdigó	perdigón
perdiu	perdíz
perdigot	perdigón
perdó	perdón
perdud	perdido
perera	peral
peresa	pereza
perfet	perfecto
perfilat	perfilado
perfum	perfume
perill	peligro
perilla	borla
perjudici	perjuicio
permetrer	permitir



permis	permiso
pèrn	perno
permet	pernete
pernetjar	pernear
peról	perol
perruca	peluca
pèrxa	pértica, magal
perxar	pegar
pês	peso
petxeras	chorreras
peuada	huella, pisada
pessig	pellizco
pesquera	pesquera, pesqueria
pe ix	pez, pescado
peixetó	morralla
picar	picar
picanuvía	tijereta
picarol	cencerro, cascabel
picassa	almadana
picat	picado
picor	picazon, escozor
piconar	apisonar
piga	peca
pigota	viruela
pilar	pilar
piló	tajo, tajón



pilot	piloto
pilota	pelota
pilotada	pelotazo
pilotas	almondiguillas
pinar	pinar
píndola	píldora
pinsas	pinzas
pinta	peine, peineta
pintor	pintor
pinxa	arenque, araña sar- dina
pinsell	pincel
pinsellada	pincelada
piña	piña
piñó	piñón
piñol	hueso, semilla
pipella	pestaña
pipelletjar	pestañetear
pipida	pepita
pit	pecho
pitjar	apretar
pitjó	peor
pitral	petral
piu	pestillo, macho
piular	piar
piulo	chirrido



píxera  
pixerada  
pixerella  
platja  
planatjar  
plantatja  
planter

planxa  
planxada  
planxar  
plassa  
plassetta  
plat  
plater  
plê  
pleg  
pledetjar  
plom  
p'lor  
plourer  
pluiscar  
pluja  
pò  
pòble  
pòbre

gana de mear  
meada  
aguachirle  
playa  
acepillar, cepillar  
llantén  
plantel, criadero, al-  
máciga  
plancha  
aplanchado  
aplanchar  
plaza  
plazuela  
plato  
platero  
lleno  
pliego  
pleitar  
plomo  
lloro, llanto  
llover  
lloviznar  
lluvia  
miedo  
pueblo  
pobre



pòc	poco
pódar	podar
pólca	polca
pòlissa	pícaro, belliaco
póls	polvo, pulso, sienes
póll	pollo, chopo
póm	pomo, puño
póma	manzana
pónt	puente
póp	pulpo
pópa	popa
pòrc	puerco, cerdo, co- chino
pòrru	puerro
pòrt	puerto
pòrta	puerta
pòrxu	desván, buhardilla
pòst	tabla
pòt	pote, tarro, orza
pòta	pata, pezuñas
póu	pozo
póy	piejo
» de moru	mariquita
prat	prado
precios	precioso
preg	ruego, súplica



pregó	pregón
premi	premio
premuda	apretón, empujón
prémer	apretar, estrujar
prês	preso
present	presente
presili	presidio
presó	prisión, cárcel
presoner	prisionero
prevengud	prevenido
preveurer	preveer
prim	delgado
primer	primero
primereng	primerizo, tempranero
prims, mitjans	moyuelo
primetjar	escasear
prova	prueba, ensayo
produir	producir
profesió	profesión
profit	provecho
propietari	propietario
provisió	provisión
pruaga	podagra
pruna	ciruela
pua	pua



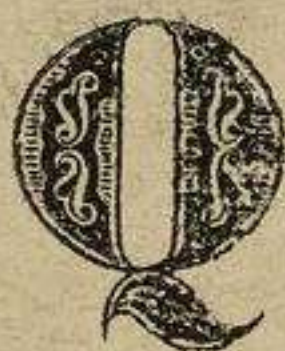
pual	pozal, cuba
pudent	fétido, hediondo
pudedora	podadera
puder	poder
puding	pudin
pulsaguera	polvareda
pulsera	pulsera
pultrunetjar	poltronearse
pudrir	podrir
pujada	subida
pujar	subir, ascender
pulit	agraciado
pullaca	polacra
punt	punta
pumada	pomada
pumera	manzano
puncella	pimpollo, capullo
punent	poniente, oeste, oc- cidente
puntada de peu	puntapié
punssoña	encono
punxar	punzar
punxó	punzón
punxida	punzada, aguijonazo
puñad	puñado
puñada	puñetazo



puñy	puño, ponche
pupud	abubilla
purcell	lechón
purgar	cribar, garbillar
purgueras	granzas
puriol	polio, zamarilla
purtell	portillo
purtelló	postigo
purtetjar	portear
purug	miedoso, espantadizo
purxada	cobertizo
pusada	posada
pusar	poner
pussa	pulga
pustis	postizo
puticari	boticario, farmacéu- tico
pú	jaramugo







quadrad  
quart  
quatre  
quebrad  
queda (la)  
quèn  
quèp  
questió  
questionetjar  
quéxa  
quiét  
quinséll  
quint  
quinta  
quissó

cuadrado  
cuarto  
cuatro  
quebrado  
queda (la)  
cuatro  
capillo, papalina  
cuestion  
cuestionar  
queja  
quieto  
cancel  
quinto  
quinta  
perrito



# R

ràa	raedera
rabassa	cepa, tronco
rabassud	repolludo
rabatjar	enjuagar
rabíós	rabioso
rabósa	zorra, raposa
ratsió	ración
rahó	razón, causa, motivo
rahonable	razonable
rahoner	cuentista
ram	ramo, madeja
rama	rama
ramell	ramillete
rampa	calambres
ran	cerca, á raíz
ranci	rancio, añejo
ranclins	greñas



randa	encaje
raó	navaja
rapar	arañar
ras	raso, lleno
rascar	raer, raspar
rasoli	rosolio
raspa	escofina
ratapiñada	murciélago
ratera	ratonera
ratjada	raya
ratjar	chorrear, manar
ratxet	chorrillo, hilo
ratulí	ratón
ratx	chorro
rávac	rábano
ray	manga
rayma	resma
rebasavi	tatarabuelo
rebainet	biznieto
rebainetó	tataranieto
rebaxar	rebajar
rebel-lo	rebelde
rebordunir	retoñar
rebost	despensa, alacena
rebrer	recibir
rebuda	recibida



recabalar	resarcir
recarreg	recargo
recaurer	recaer
recepta	receta
reclam	reclamo
recó, rincó	rincón
recort	recuerdo
recourer	recocer
rector	rector, párroco
recuir	recoger
recomenar	recomendar
regular	cejar, retroceder
recunada	rinconada
recunera, rinconera	rinconera
recuida	recogida
redó	redondo
redòssa	abrigo
reduir	reducir
reêmplás	reemplazo
reganxar	reenganchar
refér	rehacer
reflexió	reflexión
refors	refuerzo
refredar	enfriar, entibiar
refresc	refresco
refugi	refugio



regadora	regadera
regal de sa cuixa	ingle
regar	regar
regañols	virutas
regatetjar	regatear
regidor	concejal, regidor
regrés	regreso
rêl	raiz
religió	religion
rellar	hablar
relleu	relieve
rellotje	reloj
rellotjer	relojero
relluir	relucir
rêm	remo
rém	uva
remenar	menear
remetrer	remitir
remey	remedio
remirat	advertido
remolc	remolque
remolí	remolino, torbellino
remourer	remover
remugar	rumiar
remuy	remojo
remuar	remojar



rénda	renta
renexer	renacer
réngu	renco
renou	ruído
rentadó	lavadero, fregadero
repás	repaso
repêl	repelo, descañonar
repés	repeso
repicar	repicar
replá	rellano, descanso
replé	relleno, ahito
replegar	recoger
repos	reposo
represa	represa
resá	rezar
resolt	resuelto
rest	estrenque
retaula	cuadro
retjiró	susto
retjola	ladrillo, baldosa
retorn	retorno
retreurer	retraer
rétrer	cundir
retxa	reja
retxat	enrejado, listado
reu re	roble



revolt	revuelto
revollós	crespo
revull	rizo
reja	reja
riaya	risa, carcajada
riaota	risotada
ribell	barreño
ribella	aljofaina
ripunt	pespunte
riu	rio
rivet	ribete
robust	robusto
roda	rueda
rodet	carrete
roegar	roer
rol-lo	cerco, corro
rómprer	romper, quebrar
róncu	ronco, estertór
róña	sarna
rosa	rosa, sarampión
rost	pendiente
rót	eruto
róta	perjugal
rua	arruga, pliegue
ruá	arrugar
ruat	arrugado, enteco



ruc	pollino
ruda	ruda
rudada	vuelta
rüegó	mendrugo
rugay	ahoguío
rul-lana	rodaja
rumana	romana
runcadó	bramadera, matraca
rumandre	quedarse, pernoctar
rundaya	conseja
rupit	pitirrojo
ruquet	pollinejo, roquete
ruñonada	riñonada
rusari	rosario
ruságay	cola
rusé	rosal
rusella	amapola
rusegar	arrastrar
rusquilla	rosquilla
rustir	asar
rustoy	rastrojo
ruvey	moho, herrumbre
ruxada	aguacero, chubasco







sabata	zapato
sabateria	zapateria
sabater	zapatero
sabó	jabón
sabonera	jabonadura, espuma
sabrada	sablazo
sabre	sable
sabud	sabido, sabio
sac	saco
sacorrar	chamuscar
sacorrin	chamusquina
sadon	ahito, hartó
sairá	azafrán
safreix	estanque
sagí	empeine
salé	salero
salamó	araña



salpessé	hisopo
salmorro	salmuera
salpendra	salpresar
salsera	ancolla
salud	salud
sandera	capillo
sang	sangre
sangunera	sanguijuela
sangría	sangria
sanguinós	sanguineo
saquetjar	saquear
sarg	sargo
sargantana	lagartija
sarment	sarmiento
sárria	serón
sarró	zurrón
sastre	sastre
satí	raso
satisfer	satisfacer
satrí	alcuza
sau	chaqueta
saú	sazón, tempero
sauc	sauco
saupa	salpa
saupar	zarpar
sauvia	salvia



savi, lavi	abuelo
savia	abuela
sebre	saber
sec	seco
seca	secano
seda	seda, sabañón
sacarins	tentáculos
séga	ciega, becada
ségo	ciego
segó	salvado
sella	silla de montar
semblant	semejante, parecido
sembradiu	sembradio
semblar	parecer
sembrat	sembrado
sementér	sementera
senmana	semana
sémula	sémola
senar	castrar, capar
senaya	expuerta capazo, es- portillo
senser	entero
senet	sen
señ	juicio, seso
señal	señal, lunar
señals	criadillas



señoretjar	señorear
sepulcre	sepulcro
seragata	riña, balumba
serigot	suero
sermó	sermón
serol	cerote
sérp	serpiente
serpeta	culebra
serra	sierra
serrá	serrano
serradis	serrin
serrell	flanja, fleco
serzit	zursido
séu	suyo
seuló	sablón
sexanti	sesentón
sibitlí	chorlito
sigle	siglo
silenci	silencio
símolsa	orillo
sindria	sandia
sing'a	cincha
singlada	latigazo
singló	gajo
singlot	hipo
sinia	noria



sipia	sepia
siquia	sequia
sirvent	sirviente
siti	sitio
sitja	carbonera
sitjell	cala
siular	silbar
» ses oreyas	zumbar los oídos
siulo	silbido
siuró	garbanzo
siuroná	garbanzal
sivella	hebilla
sivada	avena
sivera	parihuela
sivina	sabina
sò	son, sonido
sobra	sobra
sobrant	sobrante
sobranom	apodo
sobersada	sobresada
soca	tronco
sofra	azufre
sogre	suegro
sola	suela
solc	surco
sóll	pocilga



sòmit	sueño
sòpit	aletargado
sòrt	suerte
sórra	lastre, mojama
sotavent	sotavento
sêu	cebo, manteca de cer-
suar	sudar [do]
suarda	mugre
subjecta	sugeto
subsiidi	subsidio
suc	jugo, zumo
sucseit	sucedido
sucos	jugoso
sucra	azúcar
sucrera	azucarera
sufragi	sufragio
sufert	sufrido
sufrit	gallofa
sull	mocho
súl-lera	triguero
sulté	soltero
sumada	carga
sumiá	soñar
suor	sudor
supera	sopera
supá	cenar



surell	jarel, mocarro
suret	boya
suro	corcho
surtir	salir
sutarrani	sótano, cueva
suspés	suspendido, suspenso
suspir	suspiro
suspita	sospecha
suspitós	sospechoso
sustent	sustento
sutja	hollin





tabac	tabaco
taca	mancha
tacar	manchar
taconer	remendón
talaya	atalaya
taleg	talego
talesus	telar
tamburet, tabalet	taburete
tanca	cercado
tancar	cerrar
tap	tapón
tapadera	tapadera
tapar	tapar
tápara	alcaparra
taparera	alcaparro
tara	tara
tard	tarde



taronja	naranja
taronjada	naranjada
taronjer	naranjo
taronjí	melisa
tartamud	tastamudo
tartana	tartana
tasca	tazea
tassa	taza
tastar	catar, gustar
tatxa	tacha
tatxeta	tachuela
taula	mesa
taulell	mostrador
tauló	tablón
tauró	tiburón
tay	corte, filo, herida
tays	grietas
tayant	cortante
tayar	cortar
tayaduras	retazos
tecla	tecla
tél	tela, membrana
tela	tela, lienzo
tèm	tomillo
témps	tiempo
ténda	tienda



tenir	tener
tèndra	tierno
tèrbol	turbio
tercer	tercero
terciana	terciana
térme	término
terra	tierra
terrat	terrado, azotea
têst	tiesto, maceta
testimoni	testigo, testimonio
teula	teja
teulada	tejado
teulera, gerrería	alfareria
teulé	tejero
texir	tejer
teya	astilla, tea
tiá	cazuela
tigre	tigre
timbal	bombo
tiña	tiña
tió	tizón
tir	tiro
tirapeu	tirapié
tirar	echar, arrojar
tirria	tirria, ojeriza
tisic	tísico



titina	agusanieve
tò	tono
tòc	toque
toca	cinta
tóldo	todo
tóm	tomo
tóndrer	esquilar
tórt	zorzal
» burell	tordo
tórñ	torno
tórna	vuelta
tornesclús	destornillader
torser	torcer
tòrtora	tórtola
tórt	torcido
tós	tos
tót	tedo
tóu	leudo, sazonado
trabay	trabajo
tiabuc	trabuco
trabucar	verter, volcar
tráfec	tráfico, trafago
tragí	tragin, acarreo
traginada	techo
traginé	traginero
trahir	burlar, vender



tramontana	norte
tramuja	tolva
tránsit	tránsito
trapacé	trapacero, embustero
trasport	transporte
trasa	traza
trast	solar
trau	ojal
trava	traba
travessé	travesaño
traveta	travilla, zancadilla
tremuló	temblor, torpedo
trena	cinta
trênc	herida, descalabra- dura
tremolar	temblar
trepant	broca
trempar	templar, aderezar
trencadis	quebradizo
treñina	telaraña
trepitjar	pisar, hollar
trepitjada	pisada, pisotón
trepitj	pataleo
tesor	tesoro
tretze	trece
treurer	sacar



triar	escojer
trinxa	pretina
trinxador	trinchante
trist	triste
trò	trueno
trobar	hallar
trona	púlpito
tronchu	troncho, tallo
troña	
tròs	trozo, pedazo
truñella	soguilla, trenza
truja	puerca
truy	tropel
truyta	tortilla
tucadó	capillo, tocador
tudó	paloma torcaz
tudossa	cholla
tuf	tafo
tullit	tullido
tumbar	volcar
tumatiguera	tomatera
tuñina	atún
turbiguera	liga
turmell	tobillo
turmassot, massot	budión
turnar	devolver



turnetjar	tornear
turrada	tostada
turrar	tostar
turrent	torrente
turrola	alondra
turrós	terrón
tursal	torzal, sisgo
tursud	torcido
turtuga	tortuga, galápago, taravilla
tussir	toser
tuvaons	tohalla
tuwayola	servilleta



# U

uastre  
 ubert  
 uberta  
 uberje  
 uberginia  
 ubrir  
 uera  
 ueras  
 uís  
 uliva  
 ulivera  
 ullêt  
 ultim  
 umplir  
 ungla  
 unglada

acebuche  
 abierto  
 abertura  
 albérchigo  
 berengena  
 abrir  
 anteojo  
 ojerar  
 estornudo  
 aceituna, oliva  
 olivar  
 cogollo  
 último  
 llenar  
 uña  
 arañazo



usad

ussol

uy

» de poll

usado

orzuelo

ojo

callo







vaca  
vadell  
vadella  
vall  
váneva  
vaqueta  
varcas  
varnis  
vaxell  
vega  
vegada  
vêl  
vel-lada  
vel-lar  
vellut  
» de cotó  
vena

vaca, perca  
becerro, novillo  
ternera  
valle  
colcha  
baqueta  
abarcas  
barniz  
bajel, navio  
gira, zahora  
vez  
velo  
velada  
velar  
terciopelo  
pana  
vena



vendrer  
venguda  
venjar  
vént  
ventada  
ventadó  
ventay  
ventaya  
ventosa  
ventra  
ventrey  
verd  
verd arol  
verd ang  
verdet  
verdug  
vêrge  
verger  
vergoña  
verí  
veritat  
vermey  
» d' ou  
verru  
vesí  
vèspra

vender  
venida, regreso  
vengar  
viento  
vendabal  
aventador  
abanico  
pantalla  
ventosa  
vientre  
estómago  
verde  
verderón  
vara  
cardenillo  
verdugón  
vírgen  
vergel  
vergüenza  
veneno, ponzoña  
verdad  
rojo, encarnado  
yema  
berraco  
vecino  
avispa



véspre	noche
véspres	visperas
vesprer	avispero
vessa	pereza, galbana
vessas	alverjas
veta	cinta, tocadillo
veu	voz
veurer	ver
vexicans	vegigatorios
vey	viejo
vi	vino
vianda	vianda, pastas
viatje	viaje
vidre	vidrio, cristal
vidriera	vidriera
vidriol	vitriolo
vima	mimbre
vinjola	vencejo
vinjolita	golondrina
vinagrella	acedera
viñovol	viñadero
viola	viola, alelí
vira	cerquillo
visc	liga
vitrac	taravilla
viurer	vivir



vivé  
voga  
vogamari  
voler  
voletetjar  
volta

vulatje  
vurera

vivero  
boga  
erizo del mar  
querer  
revolotear  
vuelta, bóveda, pórtico  
viruelas locas  
orilla

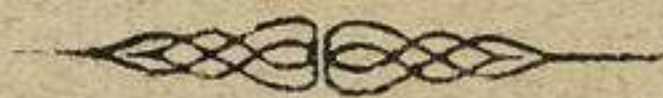


# X

xada	azada
xal	chal
xaloc	sudeste, siroco
xarol	charol
xella	sobaco
xerbet	murmullo
xeringa	jeringa
xeringar	jeringar
xeruvia	chirivia
xermar	rozar
xercular	escardar
xerrador	hablador, charlatan
xerrar	charlar
xerrera	trápala
xerxa	red
xeta	espita, grifón, llave
xicra	jícara

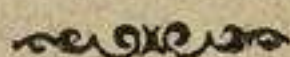


ximberga	frac, casaca
xistós	chistoso
xop	calado
xorca	machona
xua	tocino
xucla	helacha
xuquins	chancletas
xurig, xorig	cernícalo





# APÉNDICE.



## A

am	anzuelo
aclucar	cerrar
afegir	unir, añadir
aglá	bellota
amidar	medir
ancas	nalgas
añada	cosecha
aixapar	abrir, rajar
ajustar	ajustar, entornar
apedazar	remendar
apedregar	apedrear
arribar	llegar
atrapar	alcanzar, coger



## B

bassina  
ball  
barana  
basca  
bastaix  
bot  
brasa  
bruixa

bacia  
baile  
baranda  
vahido  
faquin, mozo de cordel  
bote, brinco  
ascua, brasa  
bruja, hechicera

## C

cañella  
cayrat  
claraboya  
clotellada  
confegir  
cop  
» de bala  
» de puñ  
» de sabre  
» de martell  
» de garrot  
» de garnera  
» de pistola

canela  
asna, viga  
claraboya, tragaluz  
pescozón  
deletrear  
golpe  
balazo  
puñetazo  
sablazo  
martillazo  
garrotazo  
escobazo  
pistoletazo



cop de porta	portazo
» de fuet	latigazo
» de guinavet	cuchillada

## D

desfilar	deshilar, desfilar
Déu	Dios
dèu	diez
deu	debe
dida	ama de leche, nodriza

## E

endormiscat	soñoliento
enfilada	sarta
enfit	empacho, indigestión
enfitat	ahito
enjegar	echar, despedir
ennivolat	nublado
escapuló	retal
esclatar	rebentar
esmolet	afilador, amolador
escurar	limpiar
esquitx	chispazo, chorretada



esbravar

estantís

escampar

estrep

españar

etzevara

empeñar

empenta

estellar

estreñer

estufarsé

desahogarse, desbre-  
varse

añejo, pasado

desparramarse

estribo

descomponer

pita

empujar

empujón

romper

apretar

ahuecarse, hincharse

## F

ficar

forc (d' ays)

fredó

meter

ristra, horca

frialdad

## G

galapat

gaña

grans (de rosari)

guardiola

guaytar

sapo

agalla

cuentas

alcancía

asomarse



## J

jínjol  
jínjoler  
jutjat  
jutje

azufaifa  
azufaifo  
juzgado  
juez

## LL

llis  
llor  
lluisme

liso  
laurel  
laudemio

## M

mastegar  
matafaluga  
mestressa  
moltó  
moll d' os  
mollas

arrugar  
anís  
ama, maestra, dueña  
carnero  
tuétano  
tenazas

## N

nora  
novell  
nuar

nuera  
reciente  
anudar



**O**

ofegar  
olorar  
os  
oscar  
oveya

ahogar  
oler  
hueso  
mellar  
oveja

**P**

pampol  
parament  
pasterada  
patir  
pel de cuca  
pendrer  
penedirse  
perdrer  
pêt  
peu  
pi  
picapedrer  
pic  
plana  
plumay  
puig

pámpano  
ajuar  
amasijo  
padecer  
sedal, hijuela  
tomar  
arrepentirse  
perder  
pedo  
pié  
pino  
albañil  
pico  
cepillo  
penacho  
colina



## R

rebuig  
rêc  
renéc  
rentar  
retreurer  
retxat  
revenja  
rusagar  
rumaní

deshecho  
reguero, surco  
blasfemia  
lavar  
echar en cara  
enrejado  
desquite  
arrastrar  
romero

## S

sarna  
sarrió  
senás  
sopit  
sorra  
sucra-candi  
surar

caspa  
serón  
impar, nón  
amodorrado  
arena gruesa  
azúcar piedra  
flotar

## T

tascó  
terragada

cuña  
cisco



tossud  
trossetjar  
trencaclis

terco, tozudo  
romper, triturar  
quebradizo

## V

verga  
vidrets  
viram  
vol

verga, vara  
abalorios  
volateria  
vuelo

## X

xuclar  
xarop  
xibeca  
xnflcta

chupar  
jarabe  
lechuza  
chufa





# MODISMOS Y FRASES

---

á peu  
á peu cox  
á poc á poc

á bè coll  
á cacarrells  
á batzef  
á la biorxa  
á les foscas  
á les sotjas  
á cuniets  
á purquetjadas  
á la veyá sorda  
á l' abundó  
á ses ancas  
á escarada  
á esquena d' altri  
á la banda  
á cama alta  
á dret fil  
á nial hora

á pié  
á pata galana  
despacio, poquito á  
poco, lentamente  
á cuestas  
á montones  
á porrillo  
á troche y moche  
á oscuras  
á cencerros tapados  
al escondite  
á matanzas  
á la gallina ciega  
con abundancia  
en grupas  
á destajo  
á costa agena  
ladeado  
á pierna suelta  
á hilo  
á deshora



á l' hora d' ara  
al aguait  
tot dret  
xano, xano  
á grapats  
al revés  
de pan riure  
d' amagat  
are mateix  
¡ni may!  
per ara  
de morrus  
are ó suara  
axó es axó  
axó mateix  
de grapas  
de per riure  
de cap  
de cap á cap  
de boca dens  
de franc  
de ahí ensá  
de banda  
en dejú  
de bó á millor  
de bó  
de-si-ara  
p' es cap prim  
de bell de dia  
cama renga  
¡tornemí!  
de cantell  
devegades  
sens dubte  
de sol-arrel

á estas horas  
en acecho  
derechito  
piano, piano  
á puñados  
al dorso  
de burlas  
á escondidas  
ahora mismo  
¡mejor! ojalá!  
por ahora  
á bruces  
á la corta ó á la larga  
eso es  
eso mismo  
á gatas  
de burlas  
de cabeza  
de cabo á rabo  
de bruces  
de balde ó gratis  
de ayer acá  
separado ó aparte  
en ayunas  
de mas á mejor  
de veras  
de vez en cuando  
por lo menos  
en pleno dia  
cortarse los vuelos  
¡dale bola!  
de canto  
algunas veces  
sin duda  
de cuajo, de raiz



de bon grat  
de grat ó per forsa

en bonas mans  
fiochs y banderetas  
tros d' ase

en dejú  
de má en má  
devall má  
aquí devant  
de tolas maneras  
anar á estirar cabeys  
lo mateix té  
derróta batuda  
vam y ell ara  
anar de nits  
dexar enrera  
fer lloc  
rumandre enrera  
donar entenend  
anar uys clacs  
enviar á filá  
esclafir de riure  
llevar d' en mitj  
damunt sas espatlas  
anarsen de turmellens  
caure d' esquena  
está d' esquena  
un mort de fam  
fer sa farina blana  
tenir fetja  
mal fél  
fer de ses sevas  
fer al cuantra

de bien á bien  
mal de su grado, con  
la pepita del alma  
en buenas manos  
perifollos  
pedazo de bárbaro, zo-  
penco  
en ayunas  
de mano en mano  
bajo mano  
ahí en frente  
á todo trance  
andar á la rebatina  
tanto monta  
derrota batida  
no faltaba mas  
trasnochar  
rezagar  
hacerse calle  
quedarse atrás  
dar á entender  
andar á ciegas  
mandar á paseo  
soltar la risa  
quitar de en medio  
en hombros  
rodar por los suelos  
caer de espaldas  
boca arriba  
un pelagatos  
besar la correa  
tener correa  
doblez  
hacer de las suyas  
hacer la contra



fet aposta  
tocar foc  
dar un faitim  
arribar y moldre  
caure ses alas d'es cor  
mostrar ses ferradu-  
ras

batrer ferru frèt  
tenir s' enteniment á  
adubar

donar bonas festas  
donar per beurer  
pagar sa festa  
estari fet

fét y espurgat  
ala petit

anar ala baxa  
tayar ses alas  
fer aley

fer alimaras

de son mël-lo á son  
catêl-lo

com s' anell en es dit  
ánima de cadafet

donar un arrambatje  
romadre com ase  
sensa dir ase ni bestia  
tan com s' ase  
haverhi ast y olla

aucell de mala nova  
ab tot y ab axó  
no hi ha res de axó  
fersé se barba d' or  
filá prim

hecho adrede  
tocar á rebato  
dar una tunda  
llegar y besar el santo  
descorazonarse  
mostrar las herradu-  
ras

machacar hierro frío  
tener el juicio á los  
talones

felicitar

dar propina

hacer el gasto

estar curtido

hecho y derecho

ánimo á las gaitas

andar de pié quebrado

cortar los vuelos

dar grita

hacer aspavientos

de cotarro en cotarro

como anillo al dedo

alma de cántaro

sofrenar

quedarse en una pieza

sin decir osteni moste

como mi abuela

haber arroz y gallo  
muerto

pájaro de mal agüero  
con todo eso

no hay tales carneros

ganar el oro y el moro

estar en un tris



girar cap en coa  
figas d' es mateix sos-  
tre

mes moll que una figa

mitj figa mitj rem  
entre dos y as  
es darrer baday  
guardar ho com reli-  
quias

correr com una bala  
posarse dins un bon  
ball

bañud y paga es beu-  
rer

no estar per berbas  
no tenir cap ni cente-  
ner

sabreu p' es cap des  
dits

xapar un cabey al aire  
bravetjar de comes  
primas

axermar es camí

bon profit li fassi  
no deixar caña dreta

cap mica ni gens  
buidarse es cap  
cap de griu  
no tenir cap ni coa  
venir cap avall  
cara d' espanta llocas  
cara de suro

volver grupas  
remiendo del mismo  
pañó  
mas blando que una  
breva

ni carne ni pescado  
á medios pelos  
el último suspiro  
guardarlo como oro  
en paño

dejar atras los vientos  
meterse en un beren-  
genal

tras cornudo apalea-  
do

no estar para fiestas  
no tener cabo ni cuer-  
da

saberlo al dedillo  
partir un cabello

hacer piernas  
hacer la puente de  
plata

con su pan se las coma  
no dejar títere con ca-  
beza

ni pizca ni media  
devanarse los sesos  
cabeza de chorlito  
no tener piés ni cabeza  
venirse abajo  
cara de herege  
cara de vaqueta



fer mala cara  
 anar eli eli  
 fer se llegosta  
 de mes verdes en ma-  
 duran  
 posar fil á s' aguya  
 pixar fora d' es test  
 treura un caragol bu-  
 fant  
 ser carn y ungla  
 no hi há tal cosa  
 romandre en sa creu  
 en es front  
 fent cruxir sas dents  
 esmusar ses dents  
 pendreu á las dents  
 renou de dents  
 no perdre rês  
 no fer ancas  
 ser curt de gambals  
  
 en trencar es dia  
 ferse de dia  
 el diable que ho afini  
 com un diable boët  
 diners fan diners  
 pendrer doubles á can-  
 vi  
 ab diners ó ab di-  
 nadas  
 mes llarg qu' un di-  
 ner de fil  
 posarli es dit á se boca  
  
 chuparse es dits

poner gesto  
 andar alicaído  
 tenderse á la bartola  
 de menos nos hizo  
 Dios  
 poner manos á la obra  
 salirse de la parra  
 sacar la pua al trom-  
 po  
 ser uña y carne  
 no hay tales carneros  
 quedarse en cruz y en  
 cuadro  
 á regaña dientes  
 dar dentera  
 tomarlo á pechos  
 castañatear  
 no perder ripio  
 no dejarse ensillar  
 no haber inventado la  
 pólvora  
 al romper el dia  
 amanecer  
 averigüelo Vargas  
 como un duende  
 dinero llama dinero  
 tomar dinero á inte-  
 rés  
 oro es lo que oro va-  
 le  
 mas largo que la cua-  
 resma  
 ponerle el dedo en la  
 boca  
 chuparse los dedos



untar ses curriolas  
no dona un dit de vela

mira molt prim  
ser un cap vert  
no se mama es dit  
poc se m' en dóna  
ni dóna ni lleva  
axó es pa y mel

que se m' en dona  
pendrer la dreta  
no hi ha dubte  
romandrer en dubte  
treure foch p'es caxals  
treure de dubte  
molta pulissonada  
dur l'uy al bou  
está tot un empasta

treurer á l' encant

no rumandre en der-  
rera

sa nega en poca aigu  
¿quin vent te dú?  
tan com s' ase  
li fan dur 's covu  
si cau no cau  
no está per noches

ni lliga ni deslliga

fer es desentés  
estar enterat

untar las poleas  
no da su brazo á tor-  
cer

hilar muy delgado  
ser cabeza de chorlito  
no se mama el dedo  
poco se me da  
ni quita ni pone  
esto es miel sobre ho-  
juelas

que me importa  
tomar la derecha  
no hay duda  
quedarse en duda  
echar chispas  
sacar de dudas  
muchas camándulas  
traer sobre ojo  
está hecho un em-  
plasto  
sacar á pública subas-  
ta

no quedarse en zaga  
se ahoga en poca agua  
¿que aires te traen?  
como llueven albardas  
le echan la albarda  
si alcanza no llega  
no está el horno para  
tortas  
como el alma de Ga-  
ribay  
llamarse andana  
estar en autos



de ca ne Beta á ca 't

Jay

fer es curro

prega á Deu

somiar truitas

anar xanu, xanu

estar ensensat

tucar ses ancas

es un bé de Deu

tenir mustachos

fer l' Havana

tenir bons padrins

vol es sac y ses peras

vas á la vela

no puja un gra d' ai

sabras que cosa es  
bona

anar fora fua

fer sa mateixa massó

cantar se llisó clara

figas d' altre paner

vas alas baxas

el treu d' es solc

enfilat per sa punta

perdrer es cap d' es  
fil

en tots es floquets y  
floquins

posar foc á casa d' altri

encomenar es format-

je á n' es gat

girar fuya

de soca en colodra

echar plantas

¡ojalá!

estar en babia

ir pasito á paso

estar en babia

zurrar la hadana

es una bendicion de  
Dios

tener bigotes

hacer su agosto

tener buenas aldabas

alzarse con el santo y  
la limosna

á mata caballo

no monta un cabello

sabras quien es Calle-  
ja

ir fuera de camino

volver á las andadas

cantar de plano

harina de otro costal

ir de capa caída

le sacan de casillas

tomar el rábano por  
las hojas

perder el hilo

con linderos y arra-  
bales

revolver la feria

encomendar las ovejas

al lobo

volver la hoja



pillar s' escola  
no tenir cap ni cen-  
tener  
tirar es barret es foch  
treurer es drapets á  
n' es sol  
esser com sa fuya d'  
es poll  
massa gabia per aquet  
aucell  
val un india  
me sap molt de greu  
m' en guardaré com  
de caure  
tenir un pobre gust  
dexar ets habits  
endursen sa joya  
galtas de pá ...

pegar grapada  
fersa 'gros  
tirar es guant  
fer bravatas  
fer jutipiris  
just y fét  
posar com un llatse  
jo no som llam

no es llec  
tenir bona llengu  
fer la llengu  
no bastar llengus  
tenir sa llengu llarga  
tenir sa llet á n' es  
morrus

hacer novillos  
no tener cabo ni cuer-  
da  
echar el hatillo al mar  
poner como ropa de  
Pascua  
moverse á todos los  
vientos  
chico pájaro para tan  
grande jaula  
vale un Perú  
me pesa en el alma

¡guarda Pablo!  
dar en comer tierra  
ahorcar los hábitos  
ganar albricias  
carrillos de monja bo-  
ba

echar la zarpa  
escupir doblones  
echar el guante  
echar chuzos  
hacer gestos  
hecho y derecho  
poner como un Cristo  
despacio que no soy  
escopeta

no es rana  
tener buen pico  
llevar la palabra  
hacerse lenguas  
soltar la maldita  
no haber salido del  
cascaron



axecarsé primer qu'  
es llit  
no ha de menester  
ajuda

pitjar es cercol  
anar de mal en pitjor  
fer es malalt  
ploure dins la mar  
asser lo mateix  
tornam á ses matexas  
fer la traveta  
no saps qu' et man-  
jencas

dorm com un chot  
ningú li passa devant

agafa d'el mot  
descubrir es marru  
tenir es cap á lloure

anar de ses sevas  
té un péu a se fossa

no perdona medi

pegársele las sábanas

nadar sin calabazas  
apretar la mano  
ir de mal en peor  
hacer la de rengo  
echar agua al mar  
correr parejas  
volver á las andadas  
hacer la zancadilla  
no sabes lo que te  
pescas

duerme como un liron  
no se duerme en las  
pajas

cogerle la palabra  
descubrirse el pastel  
tener la cabeza á las  
once

andar de picos pardos  
tener un pié en la se-  
pultura

no le duelen prendas



## ALGUNAS DIFICULTADES QUE OFRECE LA TRADUCCIÓN.

---

### SUPRESIÓN DEL ARTÍCULO EN CASTELLANO

En Joan fa feyna	Juan trabaja
Ne Maria escriu	Maria escribe
En Pons se vést	Pons se viste
Ne Llopis s'en va	Llopis se marcha (1)
Es vostrus camps	Vuestros campos
Ses sevas germanas	Sus hermanas

### USO DE LAS PARTÍCULAS JO, TU, ELL, MEU, TEU Y SEU

Vaig á ca-meva	Voy á mi casa
Veng de ca-teva	Vengo de tu casa
Espresions de part seva	Espresiones de su parte
Per jo será es capell	Para mi será el som- brero
Se 'n rihuen de tú	Se burlan de ti

---

(1) En castellano suele conservarse este artículo, tratándose de mujeres.



No venguis ab jó  
Se va barayá ab tú  
Sela 'n dú ab ell  
Es seu germá ho sap

Es seus parents son  
richs  
Anemi jo y tú  
Jo y vosté som sócios

No vengas conmigo  
Riñó contigo  
Se la lleva consigo  
Su hermano de V. lo  
sabe

Sus parientes de V.  
son ricos  
Vamos tú y yo  
V. y yo somos sócios

#### USO DE LOS VERBOS IR Y VENIR, TRAER Y LLEVAR

Si tu hi vas jo vindré  
Demá vindré á cateva  
Mira que si veng re-  
brás  
Du 'm un got d' aigu

Du axó allá dalt  
Es barcu du farina  
Es barco s' en du fa-  
rina

Si tu vas yo iré  
Mañana iré á tu casa  
Mira que si voy habrá  
paliza  
Tráeme un vaso de  
agua  
Lleva esto arriba  
El buque trae harina  
El buque se lleva ha-  
rina

#### USO DE LOS VERBOS SER Y ESTAR

En Toni es mort  
Es pa ja era cuit  
Vaig haver d' anar á  
un hort  
Teng d' anar á misa  
Ja hi há temps que no  
vé  
Ne Maria era allá dalt

Antonio ha muerto  
El pan ya estabacocido  
Tuve que ir á un huer-  
to  
Tengo que ir á misa  
Ya hace tiempo que  
no viene (1)  
Maria estaba arriba

(1) También se dice *ha tiempo y tiempo ha*.



Ja som aquí  
Demà hi seràn tots  
Aquesta aigu es bruta  
Aquellas figas son  
verdes  
Aixó es fét meu

Es dibuixat ab se má  
esquerra  
¿Qui ha estat?  
¿Han estat ells?  
Jo no hi estat

Ya estoy aquí  
Mañana estarán todos  
Esta agua está súcia  
Aquellos higos están  
verdes  
Esto está hecho por  
mi  
Está dibujado con la  
mano izquierda  
¿Quien ha sido?  
¿Han sido ellos?  
Yo no he sido.

LOCUCIONES ESPECIALES CUYO VERBO Y CUYA  
CONSTRUCCION Á VECES DEBE VARIARSE

Serhi á temps  
Es á cercar esparchs  
M' estim mes dormir  
Es capell li es gran

Anarsen tot sol  
Ne tenim vint d' es  
mes

¡Quina fosca que fá!  
Fará dotze lliuras  
Un ho o 'l demana  
Teng de menester di-  
ners

¿Que 't penses que no  
'u sé?

Li va veni mal de còr  
Se carta es feta meva

Llegar á tiempo  
Há ido á buscar es-  
párragos

Prefiero dormir  
El sombrero le viene  
grande

Irse solo  
Estamos á veinte del  
me

¡Que oscuro está!  
Pesará doce libras  
Un hon bre pregunta  
por V.

He menester dinero  
¿Crees que no lo sé?  
Le dió un desmayo  
La carta está hecha  
por mi



USO DE LAS PREPOSICIONES Á, EN, POR Y DE

A Barcelona hi ha có-  
lera

A las 8 seré á se casa

Dorm á se paya

Ho duch dins se but-  
xaca

A ca-teva está tancat

Vaig somiá á se padri-  
na

¿Tardará molt á vení?

Compra ventays de  
peseta

Vaig á cercar aigu

S' en va ab barcc de  
vela

Arribará ab es cotxo

Ab s' oló semblan ta-  
ronjas

Está penjat á un clau

Lo van ferir á n'es bras

Ab un tir lo van matar

Aprench de llegir

Te molt de fret

¡Qu' en te poca de  
vergoña!

¡Qué m' en costa de  
llágrimas!

Ara li darán menjar

Vaig estirar se corda

En Barcelona hay có-  
lera

A las 8 estaré en casa

Duerme en la paja

Lo llevo en el bolsillo

Tu casa está cerrada

Soñé con la madrina

Tardará mucho en lle-  
gar?

Compra abanicos de  
á peseta

Voy por agua

Parte en buque de vela

Llegará en el coche

En (ó por) el olor pa-  
recen naranjas

Está colgado de un  
clavo

Lo hirieron en el bra-  
zo

De un tiro lo mataron

Aprendo á leer

Tiene mucho frio

¡Que poca vergüenza  
tiene!

¡Que de lágrimas me  
cuesta!

Ahora le darán de co-  
mer

Tiré de la cuerda



A mitjant Agost pa-  
garém  
A mitjant semana t'  
escriuré

A mediados de Agos-  
to pagaremos  
A mediados de la se-  
mana te escribiré

CONTINUACIÓN POR MEDIO DE LAS PREPOSICIONES  
PARA Y POR (1)

Jo faix feyna per viure  
Pujaré per veuret  
Vêl perque dormis

Trabajo para vivir  
Subiré para verte  
Velo para que duer-  
mas

Aqueix calsat es per  
l' Havana

Este calzado es para  
la Habana

Es ví per vendre  
M' esfors per doblés  
L' en castigat per do-  
lent

Es vino para vender  
Me esfuerzo por dinero  
Le has castigado por  
malo

Se pasetja p' es carré  
Comensa per aná á  
escola

Se pasea por la calle  
Empieza por ir á es-  
cuela

Ho vaig sebrer per  
ell

Lo supe por él

Hi aniré per 15 dias

Iré por 15 dias

Ho sabras per Nadal

Lo sabrás por Navida

Ho tindré per tres pe-  
setas

Lo tendré por tres  
pesetas

---

(1) Estas dos preposiciones no se distinguen en nuestra conversacion; pero en castellano, el *para* expresa las mas veces el fin por el cual se hace una cosa, y el *por* se emplea para significar la causa, objeto, lugar, modo, medio y á veces tiempo, precio, calidad etc.



ACERTADO USO DE VARIOS ADVERBIOS

Con mes va, mes m'  
agrada

Tan just hi vaig ser á  
temps

Te está mol bé

Es calsons no t' es-  
tan bé

¿Es ell tot sòl

Tot dos fan lo ma-  
teix

Axó es bó de fèr

Alló es mal de rom-  
pre

Tu ho fas mes bé

Ell ho fa mes mala-  
ment

Hi ha mes poch temps

D'aquí enfora ho veig

Ja 'n teng prou

No teng prou botons

Be ho sap prou

Aquest ayre no es  
gens frèt

No teng gota de talent

No m' han agradat  
gens

No tenia gens d' hu-  
mitat

No hi ha gens de pò

¿Tens gens de sucre?

Cada vez me gusta  
más

Apenas llegué á tiem-  
po

Te está bien empleado

Los pantalones no te  
sienten bien

¿Es él solo?

Los dos van juntos

Esto es facil de hacer

Aquello es difícil de  
romper

Tú lo haces mejor

El lo hace peor

Hay menos tiempo

Desde aquí lo veo

Ya tengo bastante

No tengo bastantes  
botones

Bastante lo sabe

Este aire no es nada  
frio

No tengo nada de ape-  
tito

No me han agradado  
nada

No hay ninguna hu-  
medad

No tenia pizea de miedo

¿Tienes un poco de  
azúcar



No escriu gaire de-  
presa

No hi ha gaire farina

¡Qué vi beu aquell ho-  
mo!

¡Qué vegadas no ha  
dit!

¡Qué vi que beus!

¡Que aigu que hi ha!

Com mes gent pitjó

Tan just se veu

¿Hi ha res de nou?

¿Tens res dins se but-  
xaca?

No hi ha res mes que  
dir

No escribe muy de-  
prisa

No hay mucha harina

¡Cuanto vino bebe  
aquel hombre!

¡Cuantas veces me lo  
ha dicho!

¡Cuanto vino no bebes!

¡Cuanta agua no hay!

Cuanta mas gente peor

Apenas se ve

¿Hay algo de nuevo?

¿Tienes algo en el bol-  
sillo?

No hay nada mas que  
decir



## REFRANES MENORQUINES

CON SUS EQUIVALENTES CASTELLANOS

---

Abre en terra tothóm  
guerra

Abrigarse antes de  
ploure

D' abril cada gota en  
val mil

Tirá un aglá per  
agafá un porc sin-  
glá.

Sembla qu' es , nega  
y juga emb s'aigu

Amic y trasto que no  
serveix si es perd  
no hi fa rés

mic y cavall si los  
cansas fas mal.

Qui á l'amu no pot  
pigá, pega á' es  
seu ca.

Del árbol caido todos  
hacen leña

Curarse en salud

En abril aguas mil

Dar aguja y sacar  
reja

Parece que se cae y  
se agarra

Amigo que no presta  
y cuchillo que no  
corta, si se pierde  
poco importa

Al amigo y al caballo  
no apretallo

Quien no puede dar  
en el asno da en  
la albarda

Las sopas y los amo-



Ses primers amors  
son ses millors

¿Ahont anirá s' ase,  
que no dugui au  
barda?

S' ase d' en Mora que  
de tot s' enamora

Dos aucells á una es-  
piga no lliga.

Qui está be que no 's  
mogui

Cuant tenim blat no  
tenim sac y cuant  
tenim sac no tenim  
blat.

Tururul, qui gemega  
ja ha rebut

Tant de guañar es-  
quinxa sa bossa

Eóu sensa cabrestól  
se llepa allá hont  
vol

Ab bull y renou s'  
olla cou

De calént en calént  
sa péla

Cap sénse cervell no  
ha menesté capell

Qui té es cap de vi-  
dre que no jugui á  
pedradas.

Cara de auveya y ar-  
pas de llop.

Carn fa carn y péix  
no fa créix

res los primeros  
son los mejores

¿Donde irá el buey que  
no are?

Amor trompero, cuan-  
tas veo tantas quiero

El mandar no quiere  
par

Bien esta San Pedro  
en Roma

Cuando pitos flautas,  
cuando flautas pi-  
tos

A quien Dios se la dá S.  
Pedro se la bendiga

La codicia rompe el  
saco

El buey suelto bien se  
lame

A rio revuelto ganan-  
cia de pescadores

El llanto sobre el di-  
funto

Al loco y al aire dar-  
le calle

Quien tiene el tejado  
de vidrio no eche  
piedras al ageno

Cara de beato y uñas  
de gato

Carne carne cria, y  
peces agua fría



En casa de dona rica,  
ella va á se  
professò y ell repica

A cavall regalat no li  
mireu es pel

Qui le fet que l' en-  
gronxi

Cada còsa á son temps  
y d' estiu cigalas

Derrera se creu está  
el diable

Sa creu en es pits y el  
diable en es dits

A qui Deu no tona fis,  
el diable dona ne-  
bots

Despues de Deu la  
menjua

Hi há mes dias que  
llengunissas

Si 'l dimoni no s' en-  
riu no 's homu de  
bulla

De diners y de bon-  
dad, la mitad de la  
mitad

Lo que no 's paga  
en diners sa paga  
en dinadas

Qui te dinés vola y qui  
no 'n té rudóla

En casa mujer rica  
ella manda y ella  
grita

Al cahallo regalado  
no hay que mirarle  
el diente

Quien hizo el cohom-  
bro que lo lleve al  
hombro

Cada cosa á su tiem-  
po y los nabos en  
adviento

Detrás de la cruz es-  
tá el diablo

La cruz en los pechos  
y el diablo en los  
hechos

A quien Dios no dá  
hijos el diablo da  
sobrinos

Despues de Dios la olla,  
Hay mas dias que  
longanizas

Riese el diablo cuan-  
do el hambriento  
da al harto

De dineros y bondad,  
la mitad de la mi-  
tad

Lo que no va en lá-  
grimas, va en sus-  
piros

Quien tiene dineros  
pinta panderos



Ab es dit d' en Pera  
remena sa caldera  
Es mes dolent estiman

Parlau d' un dolent  
vetlo aqui present

Ni dona ni vestit  
no los miris en sa  
nit

Qui be ferme, be des-  
ferma

Sa forca es fêta pes  
desdixad

A gall que fa renou li  
estreñen es coll

Ahont hi ha gall no 'hi  
cantan gallinas

Gallina vey a fa bon  
brou

Estigui jo calent y ri-  
gui se gent

Qui te gent y no 'hi  
va, si 's ric pobre es  
fá

Ahont pensan que no  
hi plou, no hi po-  
den estar de gute-  
ras

Milló es se qui guarda  
que se qui cura

Devall d' ets habits hi  
ha un homu

Sacar el ascua con la  
mano agena

Al mas ruin puerco  
la mejor bellota

Nombrando al ruin  
de Roma luego aso-  
ma

La mujer y la tela no  
las cates con can-  
dela

Quien bien ata bien  
desata

Para los desgraciados  
se hizo la horca

A gallo que canta le  
aprietan la gargan-  
ta

Donde hay patron no  
mandan marineros  
Buey viejo surco de-  
recho

Ande yo caliente y  
riase la gente

Obreros á no ver di-  
neros á perder

En donde pensais ha-  
llar tocinos no hay  
estacas

Aquel va mas sano  
que anda por el  
llano

Debajo de una capa  
hay un buen bebedor



No hi ha gust que no  
cansi

D' homo ric no hi ha  
revengeja

D' hómoos valens ses  
fosas n' estan ple-  
nas

Guardet d' homo mal  
barbad y de oratje  
de forad

Homo previngud may  
es vensud

Hostes vengueren y  
de casa nos tra-  
gueren

Sobre negra no se  
tiñ

Sa llengu está be dins  
se boca

Sa lleña com mes se-  
ca mes crema

No posis se ma entre  
duas molas

Si ho saps fêr posey  
ses mans y may te  
fiys de mañans

Una ma renta s' altre  
y totas duas se cara

Ningú diu mal d' una  
cosa sino qui la vol  
per ell

Qui mal fá, mal tro-  
bara

Té es mal en es clu-

No hay manjar que no  
empalague ni vicio  
que no enfade

De hombre arraigado  
no te veras vengado

Los valientes y el buen  
vino se acaban pres-  
to

Guárdate de hombre  
mal barbado y de  
viento acanalado

Castillo apercibido no  
es vencido

De fuera vendrá quien  
de casa me echará

Sobre negro no hay  
tintura

Al buen callar le lla-  
man Sancho

La leña cuanto mas  
seca mas arde

Entre dos molares no  
pongas tus pulgares

Cuida bien lo que ha-  
ces y no te fies de  
rapaces

Una mano lava la otra  
y las dos la cara

Quien dice mal de la  
pera ese se la lleva

Quien mal anda mal  
acaba

Le duele el tobillo y



tell y li curan es  
tormell

A malalt qui ha de  
viurer s' aigu li es  
medecina

Qui manlleua y torna  
de lo seu viu

No es bò ni per mar  
ni per terra

Mumare en Pére en  
toca, Péra tuquem,  
y jo 't daré coca còm  
pafterem

Ase nafrat tot son  
moscas

D' es pecats d' es pa-  
res es fills van ge-  
peruts

Feys favors á bestias  
y us pagaran á còs-  
sas

Es bon vi no há me-  
nester ram

Llengu muda may es  
batuda

Musich pagat may fa  
bon só

Morta la cuca mort el  
verí

No diguis blat que no  
estigui dins es sac

Penas ab pá, fan de  
bon passá

Quant fou mort lo  
combregaren

le sanan el colodrillo

A enfermo que es de  
vida el agua le es  
medicina

El buen pagador es  
de lo ageno señor

No es bueno para fri-  
to ni para cocido

Pícame Pedro que pi-  
carte quiero

A perro flaco todo son  
pulgas

Uno come la fruta  
aceda y otro tiene  
la dentera

Cria cuervos y te sa-  
carán los ojos

El buen paño en el  
arca se vende

En boca cerrada no  
entran moscas

A dineros tomados  
brazos cerrados

Muerto el perro muer-  
ta la rabia

De la mano á la boca  
se quita la sopa

Los duelos con pan  
son menos

A buen muerto la ce-  
bada al rabo



Pedrica conciencia y  
ven vinagre

Qui tira pedretas tira  
amoretas

Qui no te señ no te  
fret

Qui diu mal de s' ase,  
aquell lo compra

Qui vol peix qu' es  
bañi es cul

Qui siga confrare que  
prengui candela

Tan bó, tan bó vol dir  
tambó *o' b' d' o*

Tal farás tal trobarás

No entra en misa la  
campana y á todos  
llama

Las riñas de los aman-  
tes son finezas del  
amor

No hay mas bronce  
que años once

Quien dice mal de la  
yegua, ese se la  
lleva

No se pescan truchas  
á bragas enjutas

Quien se pica ajos ha  
comido

Haceos de miel y co-  
meros han moscas

Haces mal espera otro  
tal



## FE DE ERRATAS

Careciendo el menorquin de verdadera ortografía, y destinado este Vocabulario á las clases populares especialmente, no estrañe el lector que muchos vocablos estén escritos tal y como suenan, eliminados algunos de letras inútiles que dificultarian su lectura. Atendiendo más á la propiedad que á la estructura, y observando tambien algunas erratas de caja, consignaremos las principales.

DICE		DEBE DECIR
ahada	gachas	ajada
cuxot	jamon	embuchado (1)
desêrt	dasacierto	desierto
entrecavar	apartar	entrecavar
eritja	zarzaparrilla	zarzaparrilla de España
ferradura	hierro	herradura
gera	cántaro	jarra
herbolari	curandero	herbolario (2)
magrana	granado	granada
molinet	molinete	molinillo
pagellida	almeja	lapa
pedreñy	asperón	pedriza
rancins	greñas	greñas, crines
randa	encaje	blonda
tuvayons	tohalla	servilletas
tuvayola	servilleta	tohalla
xorca	machona	machorra

(1) Este es su mas propio equivalente, si bien no es su verdadera significacion.

(2) La significacion de «curandero» es aplicable á los que llamamos impropriadamente herbolarios en nuestro país.







En el establecimiento tipográfico de Salvador Fábregues, Plaza Nueva, 10, se hallan de venta las obras siguientes:

	<u>Pesetas</u>
<i>El Pueblo ilustrado</i> , por D. Juan Benjam . . . . .	4
<i>Gramática educativa</i> , por id. . . . .	1'50
<i>Lecturas educativas</i> , por id. . . . .	1
<i>Aurora de la lectura</i> , por id. . . . .	0'30
<i>Hojas caídas</i> , por id. . . . .	1
<i>Historia de la isla de Menorca</i> , por don Rafael Oléo y Quadrado . . . .	21
<i>Fragmentos de la Historia de la isla de Menorca</i> , por don Pedro Riudavets y Tudury . . . . .	1
<i>Sor Agueda Ametller</i> , novela histórica, por don Miguel Eugenio Caymañis . . . . .	5
<i>Historia de la Imágen y Santuario de Ntra. Sra. del Toro</i> , por don Pedro Moll, Pbro. . . . .	0'75
<i>Biblioteca de Escritores Menorquines</i> , por don Bernardo Fábregues . . .	5
<i>Flores y abrojos</i> , album poético por el mismo autor . . . . .	1'25
<i>Alberca de Florida</i> , solaces poéticos por id. (segunda edición) . . . .	1'50

Las expresadas obras se hallan también de venta en la Imprenta de Bernardo Fábregues.



80-81

110